

<p style="text-align: center;"><b>OGÓLNE WARUNKI ZAKUPU</b> dla <b>Spółek HOERBIGER z siedzibą w Polsce ("Kupujący")</b>  dla <b>Materiałów Produkcyjnych, Towarów i Usług</b> dla <b>Przemysłu Motoryzacyjnego</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>GENERAL TERMS &amp; CONDITIONS OF PURCHASE</b> for <b>HOERBIGER Companies Based in</b> <b>POLAND ("Purchaser")</b>  for <b>Production Materials, Goods and Services</b> for the <b>Automobile Industry</b></p>
<p><b>1. Zakres, forma</b></p>	<p><b>1. Scope of Application, Form</b></p>
<p><b>1.1</b> W związku z zakupami materiałów produkcyjnych dla przemysłu motoryzacyjnego, Kupujący będzie dokonywał wszelkich zakupów: produktów, części, komponentów, systemów i innych materiałów produktowych, produktów wstępnych i surowców ("<b>towary</b>"), specjalnego sprzętu i wyposażenia, prototypów i wymaganego oprogramowania ("<b>dzieła</b>"), jak również powiązanych usług Sprzedającego, takich jak, między innymi, usługi konsultingowe, wdrożeniowe i rozwojowe, a także będzie nabywał wszelkie inne usługi ("<b>usługi</b>") (towary, dzieła i usługi są dalej łącznie nazywane "<b>świadczeniami</b>") wyłącznie zgodnie z poniższymi Warunkami Zakupu ("<b>OWZ Automotive</b>"). Wszystkie inne zakupy podlegają Specjalnym Warunkom Zakupu Kupującego, które są dostępne w portalu serwisowym Działu Zakupów Kupującego (<a href="http://procurement.hoerbiger.com">procurement.hoerbiger.com</a> (w zakładce Download)). O ile nie uzgodniono inaczej, OWZ Automotive w wersji obowiązującej w momencie składania zamówienia przez Kupującego lub w wersji ostatnio przekazanej Sprzedającemu w formie tekstowej, będą miały zastosowanie jako umowa ramowa również dla podobnych przyszłych umów, bez konieczności ponownego odwoływania się do nich przez Kupującego w każdym indywidualnym przypadku. Odpowiednia obowiązująca wersja OWZ Automotive jest dostępna w portalu serwisowym Działu Zakupów Kupującego (<a href="http://procurement.hoerbiger.com">procurement.hoerbiger.com</a> (w zakładce Download)).</p>	<p><b>1.1</b> Purchaser will make all purchases in connection with production materials for the automobile industry of products, parts, components, systems and other product materials, pre finished products and raw materials ("<b>goods</b>"), special tools and equipment, prototypes and software required in connection with such goods ("<b>work</b>") and related services of Seller, including consulting, application and development services, ("<b>services</b>") (goods, work and services being referred to hereinafter collectively as "<b>deliverables</b>") exclusively in accordance with the Terms &amp; Conditions of Purchase ("<b>Automotive GTCP</b>") set forth below. Any other purchases will be subject to Purchaser's Special Terms &amp; Conditions of Purchase, which can be downloaded through the service portal of Purchaser's Purchasing Department of (<a href="http://procurement.hoerbiger.com">procurement.hoerbiger.com</a> (under Download)). Unless otherwise agreed, the Automotive GTCP in effect as of the time of placement of the order by Purchaser or otherwise in the version most recently provided to Seller in writing (e.g., by postal mail, e-mail, fax) will also serve as a framework agreement for similar contracts in the future and need not be referred to by Purchaser in each individual case. The current version of the Automotive GTCP can be downloaded through the service portal of Purchaser's Procurement Department of (<a href="http://procurement.hoerbiger.com">procurement.hoerbiger.com</a> (under Download)).</p>
<p><b>1.2</b> Niniejsze OWZ Automotive mają wyłączne zastosowanie. Odmienne, sprzeczne lub uzupełniające ogólne warunki handlowe Sprzedającego stają się częścią umowy tylko wtedy i tylko w takim zakresie, w jakim Kupujący wprost wyraził zgodę na ich stosowanie na piśmie. Ten wymóg zgody obowiązuje w każdym przypadku, na przykład nawet wtedy, gdy Kupujący, znając ogólne warunki handlowe Sprzedającego, przyjmuje dostawy Sprzedającego bez zastrzeżeń.</p>	<p><b>1.2</b> These Automotive GTCP will prevail over any other terms and conditions; No conflicting or complementary terms or conditions of Seller will have contractual effect without the express written consent of Purchaser. This consent requirement will apply, for example, even if Purchaser accepts delivery from Seller despite awareness of such terms or conditions of Seller.</p>
<p><b>1.3</b> Oświadczenia i zawiadomienia Sprzedającego w odniesieniu do umowy (np. wyznaczenie terminu, przypomnienie, odstąpienie od umowy), aby były prawnie skuteczne, muszą być złożone w formie pisemnej lub dokumentowej (np. list, e-mail, fax). Prawne wymogi formalne i dalsze wymogi dowodowe, w szczególności w przypadku wątpliwości co do upoważnienia osoby składającej oświadczenie, pozostają bez zmian.</p>	<p><b>1.3</b> Statements or notices of Seller regarding any order (e.g., notice to cure, rescission) must be submitted in writing or in documentary form (e.g., by postal mail, e-mail, fax) to be of legal effect. Legal form requirements and other evidentiary requirements will remain unaffected, in particular in the case of any doubt as to the legal authority of the party issuing any such statement or notice.</p>
<p><b>1.4</b> "Dniami roboczymi" w rozumieniu niniejszych OWZ Automotive są wszystkie dni z wyłączeniem sobót, niedziel, świąt państwowych i dni wolnych od pracy u Kupującego.</p>	<p><b>1.4</b> "Working days" within the meaning of these Automotive GTCP will mean all days with the exception of Saturday, Sunday, legal holidays and any days on which the location of Purchaser is not open for business.</p>

2. Zawarcie umowy, zastrzeżenie prawa do zmian	2. Placement of Orders, Retroactive Changes
<p><b>2.1</b> Wiążące zamówienia Kupującego muszą być sporządzone w formie pisemnej.</p>	<p><b>2.1</b> Orders of Purchaser will be binding only if placed in writing.</p>
<p><b>2.2</b> Sprzedający zobowiązany jest do pisemnego potwierdzenia zamówień Kupującego w terminie trzech (3) dni roboczych lub do ich realizacji bez zastrzeżeń, w szczególności poprzez wysyłkę towaru ("<b>przyjęcie</b>").</p>	<p><b>2.2</b> Seller will confirm orders placed by Purchaser in writing within three (3) working days or in particular by shipping the goods without reservation ("<b>acceptance</b>").</p>
<p><b>2.3</b> Zawarcie wiążącej umowy o dostawę towarów lub świadczenie usług przez Sprzedającego z uwzględnieniem niniejszych OWZ Automotive następuje</p> <p>(a) poprzez przyjęcie przez Kupującego (np. poprzez dokument oznaczony jako zamówienie dostawy lub zamówienie zakupu) oferty na wykonanie dzieła lub usługi złożonej przez Sprzedającego zgodnie z postanowieniami niniejszych OWZ Automotive (dalej również jako "<b>zamówienie</b>").</p> <p>(b) dla towarów w branży dostaw seryjnych, w tym specjalnych środków operacyjnych itp. poprzez</p> <p>(i) zawarcia indywidualnej umowy na dostawy związane z projektem ("<b>umowa dostawy</b>"), lub</p> <p>(ii) zawarcie związanej z projektem pojedynczej umowy ramowej na dostawy z umową o zdolności produkcyjnej/dostawczej ("<b>pojedyncza (indywidualna) umowa ramowa</b>").</p> <p>Odpowiednie konkretne zobowiązanie do dostawy towarów powstaje na podstawie związanej z projektem indywidualnej umowy dostawy/indywidualnej umowy ramowej o dostawę po otrzymaniu przez Sprzedającego wezwania do dostawy za pomocą automatycznie generowanej poczty elektronicznej i/lub EDI (Electronic Data Interchange), chyba że Sprzedający w ciągu trzech (3) dni roboczych po otrzymaniu wezwania do dostawy zgłosi sprzeciw. Sprzedający jest uprawniony do wniesienia sprzeciwu tylko wtedy, gdy odwołanie dostawy nie jest zgodne z uzgodnioną indywidualną umową dostawy/indywidualną umową ramową. Podpisanie wezwania do dostawy przez Kupującego nie jest wymagane.</p>	<p><b>2.3</b> A binding contract covering the delivery of goods or performance of services by Seller will enter into force and effect that incorporates these Automotive GTCP</p> <p>(a) upon acceptance by Purchaser (e.g., by means of a contract or order) of an offer from Seller for the performance of work and services in compliance with the provisions contained in these Automotive GTCP (hereinafter also referred to as a separate "<b>order</b>").</p> <p>(b) in the case of goods intended for serial delivery, including special tools and equipment, etc., by</p> <p>(i) through consummation of a separate project-related contract ("<b>call-off contract</b>") or</p> <p>(ii) through consummation of a separate project-related framework agreement with provisions governing production/shipping capacity ("<b>individual framework agreement</b>").</p> <p>Each concrete obligation to ship goods on the basis of a separate project-related call-off contract/individual framework agreement will be initiated upon receipt by Seller of a call-off order sent by automated email and/or EDI (Electronic Data Interchange) unless Seller refuses to accept the call-off within three (3) working days after receipt. Seller may refuse a call-off order only if it is not in compliance with the provisions contained in the separate contract/individual framework agreement. It is not necessary for Purchaser to sign call-off orders.</p>
<p><b>2.4</b> Kupujący ma prawo żądać zmian w świadczeniu, w szczególności w odniesieniu do specyfikacji, rysunków, projektu, konstrukcji, czasu i miejsca dostawy, opakowania, jakości, ilości i środków transportu, nawet po zawarciu umowy. W przypadku żądania takich zmian należy wziąć pod uwagę racjonalne interesy Sprzedającego, tj. zmiany muszą być uzasadnione dla Sprzedającego, co ma miejsce w szczególności, gdy zmiana jest jedynie nieznaczna i/lub obiektywnie uzasadniona. Jeżeli zmiana skutkuje zwiększeniem lub zmniejszeniem kosztów dla Sprzedającego lub potencjalnym przesunięciem terminu dostawy, Sprzedający bez zbędnej zwłoki powiadomi o tym Kupującego, a następnie strony wynegocjują rozsądną korektę wynagrodzenia Sprzedającego, na podstawie której Kupujący wystawi zlecenie zmiany, jeżeli zostanie ono uzgodnione. Treść polecenia zmiany uważa się za uzgodnioną, jeżeli Sprzedający nie zgłosi sprzeciwu wobec polecenia zmiany na piśmie w ciągu dziesięciu (10) dni roboczych od jego otrzymania.</p>	<p><b>2.4</b> Purchaser may also require changes in deliverables after the contract is awarded, including without limitation specifications, drawings, design, construction, time of shipment and destination, packaging, quality, quantities and choice of carrier. In the case of any such request for a change, the legitimate interests of Seller must be taken into account, i.e., changes must be reasonable, which will regularly be the case if they are of a minor nature and/or can be objectively justified. If a given change will entail an increase or decrease in the costs incurred by Seller or could delay shipment, Seller will promptly notify Purchaser accordingly and the Parties will then negotiate an appropriate adjustment in the compensation of Seller. Purchaser will issue a change order once the Parties have reached an agreement. The content of a change order will be considered to have been accepted if Seller fails to object to the change order in writing within ten (10) working days after receipt of the order.</p>

3. Czas dostawy i opóźnienie w dostawie	3. Date of Delivery, Delay
<p><b>3.1</b> Termin dostawy określony przez Kupującego w zamówieniu jest wiążący. Dostawa musi być zrealizowana na adres dostawy (por. pkt. 4.3) podany w indywidualnej umowie dostawy, zamówieniu lub zleceniu lub w inny sposób uzgodniony pisemnie między stronami. Jeżeli termin dostawy nie jest określony w zamówieniu i nie został uzgodniony inaczej, wynosi on dwa (2) tygodnie od zawarcia umowy.</p>	<p><b>3.1</b> Delivery dates specified by Purchaser in orders will be binding. Shipment must be made to the delivery address (see Section 4.3) specified in the individual contract, call-off contract or order or otherwise agreed in writing by the Parties. If the date of delivery is not specified in the order and has not been otherwise agreed, the date of delivery will be two (2) weeks after the consummation of the contract.</p>
<p><b>3.2</b> Jeżeli Sprzedający nie wykona lub nie wykona w uzgodnionym terminie dostawy lub popadnie w zwłokę, prawa Kupującego - w szczególności do odstąpienia od umowy i odszkodowania - ustala się zgodnie z przepisami ustawowymi. Postanowienia zawarte w pkt. 3.3 oraz 3.4 pozostają nienaruszone.</p>	<p><b>3.2</b> In the case of failure to make delivery or delay on the part of Seller, the rights of Purchaser – in particular as regards rescission and damages – will be defined by statute. The provisions contained in Sections 3.3 and 3.4 will remain intact.</p>
<p><b>3.3</b> W przypadku zamówień seryjnych, jeśli Sprzedający jest w zwłoce nawet z jedną tylko dostawą częściową lub usługą, Kupujący jest uprawniony, po bezskutecznym upływie rozsądnego terminu wyznaczonego na późniejsze wykonanie, do odstąpienia od świadczenia dotkniętego zwłoką lub, opcjonalnie, również od wszystkich trwających przyszłych dostaw częściowych lub usług zgodnie z przepisami prawa. Jednakże Kupujący ma również prawo, według swojego wyboru, do wykonania całości lub części pozostałych zamówionych dzieł lub usług potrzebnych do utrzymania produkcji seryjnej albo zlecenia wykonania takich prac przez osoby trzecie i odwołania odpowiednich ilości zamówionych dzieł lub usług poprzez odpowiednie zmniejszenie zarówno prognoz zapotrzebowania na dostawę, jak i odpowiednich zamówień wiążących, bez obowiązku dokonywania z tego tytułu płatności na rzecz Sprzedającego, niezależnie od podstawy prawnej. Ponadto Kupujący jest uprawniony do żądania od Sprzedającego przekazania wszystkich narzędzi, dokumentów, materiałów itp. niezbędnych do wykonania usługi oraz zapewnienia przez Sprzedającego profesjonalnego i fachowego wsparcia i pracy na czas trwania zwłoki w dostawie.</p>	<p><b>3.3</b> In the case of serial shipment, Purchaser may cancel an individual order or, alternatively, all pending future work or services as provided by the provisions of law if Seller fails to make timely delivery of any or part of the deliverables and then fails to take corrective action within a reasonable period of time set for that purpose by Purchaser. However, Purchaser may at its sole discretion either perform any or all of the contracted work or services still outstanding that are required to maintain serial production or have such work or services performed by third parties and cancel the corresponding quantities of contracted work or services by reducing call-off forecasts as well as the corresponding binding orders accordingly without any obligation to make any payment to Seller for whatever legal reason. Purchaser may also require that Seller make available all tools, documents, materials, etc., required for the performance of such work or services as well as professional and technical support and work for the duration of the delay in delivery.</p>
<p><b>3.4</b> W przypadku zwłoki Sprzedającego, Kupujący może - oprócz dalszych roszczeń ustawowych - żądać zryczałtowanego odszkodowania z tytułu szkody za zwłokę w wysokości jednego (1) procenta ceny netto za każdy zakończony tydzień kalendarzowy, ale łącznie nie więcej niż pięć (5) procent ceny netto świadczenia pozostającego w zwłoce. Kupujący może dochodzić wyższego odszkodowania, jeśli udowodni, że zostały wyrządzone wyższe szkody. Na Sprzedającym spoczywa ciężar dowodu, że nie powstała żadna szkoda lub powstała znacznie mniejsza szkoda.</p>	<p><b>3.4</b> In the case of failure on the part of Seller to make timely delivery, Purchaser may – apart from the exercise of any other legal rights – claim liquidated damages in the amount of one (1) percent of the net price per full calendar week, not, however, to exceed five (5) percent of the net price of the deliverables in default. Purchaser may claim higher damages upon presentation of proof of such higher damages. Seller will bear the burden of proving that no loss was incurred or that the loss was significantly smaller.</p>
<p><b>3.5</b> Sprzedający zapewni odpowiedni zapas bezpieczeństwa w wysokości co najmniej średniego zapotrzebowania za jeden miesiąc, aby zapewnić nieprzerwaną dostawę do Kupującego. Sprzedający zapewni ciągłe, wystarczające i terminowe dostawy dla siebie i Kupującego za pomocą odpowiednich i sprawdzonych środków (np. plan awaryjny, alternatywna produkcja/zamówienia). Sprzedający określi i wdroży strategię alternatywnego dostawcy dla świadczeń, które Sprzedający produkuje lub przetwarza w całości lub w części specjalnie dla Kupującego sam lub za pośrednictwem osób trzecich.</p>	<p><b>3.5</b> In order to ensure uninterrupted delivery, Seller will maintain an appropriate safety stock sufficient to cover average demand for at least one month. Seller will take appropriate and validated measures (e.g., emergency plan, alternative production/procurement) to ensure uninterrupted and timely delivery of sufficient quantities to meet its needs and those of Purchaser. Seller will define and implement an alternative procurement strategy for deliverables that Seller produces or processes entirely or in part specifically for Purchaser or has produced or processed by third parties specifically for Purchaser.</p>
<p><b>3.6</b> Sprzedający może powołać się na brak niezbędnych dokumentów, informacji, materiałów i opakowań do</p>	<p><b>3.6</b> Seller may not claim failure to receive necessary documentation, information or materials to be supplied by</p>



<p>dostarczenia przez Kupującego tylko wtedy, gdy wysłał pisemne przypomnienie o nich i nie otrzymał ich w rozsądnym terminie.</p>	<p>Purchaser unless Seller has expressly requested in writing and not received such documentation, information or materials within a reasonable period of time.</p>
<p><b>4. Wykonanie, dostawa, przejście ryzyka, opóźnione przyjęcie</b></p>	<p><b>4. Performance, Delivery, Passing of Risk, Delayed Acceptance</b></p>
<p><b>4.1</b> Sprzedający nie jest uprawniony do zlecenia wykonania należnego mu świadczenia w całości lub w części osobom trzecim (np. podwykonawcom) bez uprzedniej pisemnej zgody Kupującego.</p>	<p><b>4.1</b> Seller may not have work or services intended for Purchaser performed, either entirely or in part, by third parties (e.g., subcontractors) without the prior written consent of Purchaser.</p>
<p><b>4.2</b> Sprzedający upoważniony jest do dokonywania wszelkich odstępstw od odpowiedniego obowiązującego stanu rysunków, próbki wstępnej, zmian materiałowych lub procesowych, w tym do zmiany lokalizacji lub przeniesienia urządzeń produkcyjnych, wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą Kupującego. W powyższych przypadkach wymagane jest uprzednie dokładne zbadanie skutków m.in. dla ciągłości dostaw, specyfikacji, przydatności, cen, kosztów, wymogów celnych i handlu zagranicznego oraz obróbki i uzasadnienie konieczności przez Sprzedającego. Wszelkie odstępstwa wymagają uprzedniej pisemnej zgody Kupującego. Sprzedający rozumie, że zmiana może wpłynąć na funkcję i/lub bezpieczeństwo danego zastosowania dla Kupującego, jak również dla klienta Kupującego. Sprzedający ponosi wszelkie wydatki i koszty wynikające z procesu modyfikacji i jej wdrożenia.</p>	<p><b>4.2</b> Seller may not deviate from the current versions of drawings, initial samples, materials or processes, including any transfer or relocation of production equipment, without the prior written consent of Purchaser. Seller will in any such case thoroughly assess the effects upon, for example, regularity of delivery, specifications, suitability, prices, costs, customs and foreign trade regulations and processing and treatment and justify the necessity for any such deviations. Any deviation will require the prior written consent of Purchaser. Seller hereby acknowledges that changes may affect the functionality and/or safety at the level of Purchaser as well as at that of the customers of Purchaser in the case of a given application. Seller will bear all costs and expenses incurred due to changes and implementation thereof.</p>
<p><b>4.3</b> O ile nie uzgodniono inaczej ze Sprzedającym, przeniesienie ryzyka w Towarach ze Sprzedającego na Kupującego następuje zgodnie z "DDP (dostarczone, cło opłacone)" Incoterms 2020 ("miejsce dostawy"). O ile nie uzgodniono inaczej ze Sprzedającym co do miejsca spełnienia świadczenia, spełnienie świadczenia nastąpi w miejscu prowadzenia działalności przez Kupującego. O ile odbiór ma miejsce (z mocy prawa lub za zgodą stron), jest to decydujące dla przejścia ryzyka. W pozostałych przypadkach w razie odbioru obowiązują odpowiednio przepisy ustawy o umowach o dzieło. Dalej idące postanowienia w pkt. 4.4 pozostają nienaruszone. Brak przyjęcia z przyczyn leżących po stronie Kupującego uważa się za dostawę lub przyjęcie.</p>	<p><b>4.3</b> Unless otherwise agreed with Seller, the risk of loss of or damage to the goods will pass from Seller to Purchaser "DDP (Delivered Duty Paid)" Incoterms 2020 ("Place of Delivery"). Unless otherwise agreed with Seller, performance will take place at the principal place of business of Purchaser. Insofar as an acceptance process is called for (as required by law or agreed by the Parties), such process will be determinative for the passing of the risk of loss or damage. The provisions of law governing works agreements will also otherwise apply accordingly in the case of an acceptance process. The more specific provisions contained in Section 4.4 will remain unaffected. Failure to complete acceptance on a timely basis for reasons attributable to Purchaser will be deemed to constitute delivery or acceptance.</p>
<p><b>4.4</b> Jeżeli usługi świadczone przez Sprzedającego na rzecz Kupującego dotyczą dzieła (np. usługi projektowe, prototypy, urządzenia, naprawy, usługi programistyczne), Kupujący przeprowadzi proces odbioru tych usług i sporządzi pisemny protokół z wyniku procesu odbioru. W ramach procesu odbioru Sprzedający poinformuje Kupującego na piśmie i z odpowiednim wyprzedzeniem o wszystkich elementach dzieła, które w jego ocenie nadają się do odbioru, wskazując metody badań odpowiednie dla Kupującego. Zapłata na podstawie faktury lub rozsądnego próbnego użycia nie będzie uznawana za przyjęcie przez Kupującego danego dzieła. Do czasu odbioru Kupujący jest uprawniony do wypowiedzenia zamówionego świadczenia wobec Sprzedającego w każdym czasie.</p>	<p><b>4.4</b> If the services performed by Seller for Purchaser consist of work (e.g., design services, prototypes, supplies, repairs, programming), Purchaser will subject such services to an acceptance process and prepare a written record of the results of such process. Seller will in the course of the acceptance process inform Purchaser in writing on a timely basis of all components of the work that are in the opinion of Seller ready for acceptance and enumerate suitable testing methods for Purchaser. Payment towards an invoice or use on an appropriate trial basis will not qualify as acceptance of the respective work by Purchaser. Purchaser may at any time prior to acceptance cancel the order for the work.</p>
<p><b>4.5</b> O ile wymagania logistyczne i opakowaniowe Kupującego nie zostały wyraźnie określone, Sprzedający zapewni zapakowanie dostarczanego świadczenia w sposób</p>	<p><b>4.5</b> Unless otherwise stipulated in the shipping and packing instructions of Purchaser, Seller will properly pack deliverables using commercially available and recyclable packing materials.</p>

<p>zwyczajowy, właściwy i nadający się do recyklingu. Sprzedający poinformuje Kupującego na piśmie z odpowiednim wyprzedzeniem o wszelkich możliwych zagrożeniach związanych z wymaganiami logistycznymi i opakowaniowymi Kupującego. Materiały opakowaniowe zostaną odebrane przez Sprzedającego na żądanie Kupującego i na jego koszt.</p>	<p>Seller will inform Purchaser on a timely basis in advance of any possible risks associated with the shipping and packing requirements of Purchaser. Seller will at its own expense remove and dispose of packing materials if requested to do so by Purchaser.</p>
<p><b>4.6</b> Sprzedający będzie oznaczał towary, prototypy, wyposażenie specjalne, urządzenia, opakowania i pakowanie zgodnie z zaleceniami Kupującego (np. w QAA) oraz w inny sposób zgodny z obowiązującym prawem i normami przemysłu motoryzacyjnego. Oznaczenia, o ile nie uzgodniono inaczej, będą w języku narodowym i w języku angielskim oraz będą oznaczone kodem kreskowym i w innej formie określonej przez Kupującego lub wymaganej przez prawo.</p>	<p><b>4.6</b> Seller will identify the goods, prototypes, special tools and equipment, packing materials and crating as instructed by Purchaser (e.g., in the QAA) and otherwise in compliance with applicable laws and the standards of the automobile industry. Identifying markings should, unless otherwise agreed, appear in both the local language and the English language as well as in the form of a bar code and any other form stipulated by Purchaser or prescribed by law.</p>
<p><b>4.7</b> W przypadku wcześniejszej dostawy niż w pierwotnie uzgodnionym terminie, Kupujący zastrzega sobie prawo do odmowy przyjęcia świadczenia i jego zwrotu na koszt i ryzyko Sprzedającego lub do tymczasowego przechowywania do pierwotnie uzgodnionego terminu świadczenia. W przypadku tymczasowego przechowywania, Sprzedający zgadza się, że pierwotnie uzgodniona data świadczenia będzie uważana za datę świadczenia, tymczasowe przechowywanie będzie się zatem odbywać na koszt i ryzyko Sprzedającego.</p>	<p><b>4.7</b> In the case of delivery prior to the date originally agreed, Purchaser reserves the right to refuse to accept delivery and return the deliverables or have the deliverables stored up to the date originally agreed at the expense of Seller. In the case of any such intermediate storage, Seller agrees that the originally agreed date of delivery will be considered the time of delivery, which means that the deliverables will be stored at the risk and expense of Seller.</p>
<p><b>5. Siła wyższa, strategia awaryjna</b></p>	<p><b>5. Force Majeure, Emergency Strategy</b></p>
<p><b>5.1</b> Wszelkie opóźnienia lub uchybienia w wykonaniu zobowiązań umownych są usprawiedliwione, niezawinione, nie prowadzą do zwłoki, i mogą skutkować odpowiednim przedłużeniem terminu wykonania w takim zakresie i tak długo, jak długo ich przyczyną jest zdarzenie lub okoliczność niezależna od strony uchylającej się od wykonania lub należytego wykonania zobowiązania. Należą do nich w szczególności: środki i zarządzenia urzędowe, zgodne z prawem spory pracownicze (w tym lokauty i strajki), pandemie i epidemie, powodzie, burze, eksplozje, zamieszki, klęski żywiołowe, wojna, sabotaż - zwane dalej "<b>siłą wyższą</b>".</p>	<p><b>5.1</b> Any delay or outage in respect of performance of contractual obligations will be excused and may result in a corresponding extension of the period of performance insofar and as long as the cause can be attributed to an occurrence or event in respect of which the Party failing to perform its contractual obligations or failing to perform such obligations properly has no control, is not in default and has not exhibited fault. Such occurrences or events will include without limitation actions and orders, legal labor disputes (including lockouts and strikes), pandemics and epidemics, flooding, storm, explosions, insurrection, natural disasters, war, sabotage, etc., hereinafter referred to as "<b>force majeure</b>".</p>
<p><b>5.2</b> Strona dotknięta może powołać się na siłę wyższą tylko wtedy, gdy bez zbędnej zwłoki powiadomi drugą stronę na piśmie o przewidywanym czasie trwania i okolicznościach, które mogą prowadzić do zdarzenia siły wyższej po tym, jak takie okoliczności staną się dla niej oczywiste. Strona dotknięta zdarzeniem uzgodni z drugą stroną odpowiednie środki zaradcze i przeprowadzi je na własny koszt w celu przewyższenia lub złagodzenia zdarzenia. Niezależnie od powyższego Kupujący jest uprawniony do wykonania dzieła lub usługi dotkniętej siłą wyższą we własnym zakresie lub do zlecenia tego osobom trzecim oraz do zmniejszenia zarówno odpowiednich prognozowanych zamówień, jak i dotkniętych siłą wyższą wiążących zamówień bez obowiązku dokonania jakiegokolwiek płatności na rzecz Sprzedającego z tego tytułu, niezależnie od podstawy prawnej. Ponadto Kupujący jest uprawniony do żądania od Sprzedającego nieodpłatnego wydania wszelkich urządzeń specjalnych, narzędzi, dokumentów, materiałów, informacji itp. niezbędnych do wykonania usługi, jak również profesjonalnego i fachowego wsparcia i prac na czas trwania opóźnienia w dostawie.</p>	<p><b>5.2</b> The Party affected may invoke force majeure only if it has promptly notified the respective other Party in writing of the likely duration and surrounding circumstances that could result in an instance of force majeure after becoming aware of such circumstances. The Party affected will agree upon appropriate remedial measures with the respective other Party and implement such measures at its own expense in order to overcome or alleviate the effects of the occurrence or event. Purchaser may notwithstanding the above perform any work or services affected by the occurrence of force majeure or have such work or services performed by third parties and reduce both the forecasts of needs that may be affected as well as the binding orders affected by the occurrence of force majeure without any obligation to make any payment to Seller for whatever legal reason. Purchaser may also require that Seller make available free of charge all necessary special tools and equipment, other tools, documents, materials, information, etc., required for performance as well as professional and technical support/work for the duration of the delay in delivery.</p>

<p><b>5.3</b> Jeżeli przypadek siły wyższej trwa dłużej niż trzydzieści (30) dni kalendarzowych bez przerwy lub sześćdziesiąt (60) dni kalendarzowych w ciągu stu osiemdziesięciu (180) kolejnych dni kalendarzowych, Kupujący może - bez uszczerbku dla innych przysługujących mu praw - wypowiedzieć umowę w całości z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca. W takim przypadku żadna ze stron nie będzie uprawniona do żądania od drugiej strony odszkodowania i zadośćuczynienia. Zobowiązania w zakresie już wykonanych usług pozostają bez zmian.</p>	<p><b>5.3</b> In the case of an occurrence of force majeure with a duration in excess of (30) calendar days without interruption or sixty (60) calendar days within a period of (180) consecutive calendar days, Purchaser may – notwithstanding any other rights available to Purchaser – cancel the contract in its entirety with effect at the end of any month upon one month’s notice. Neither Party may in any such case claim damages and indemnification from the respective other party. This will not affect obligations with respect to work, goods or services already delivered.</p>
<p><b>5.4</b> Uwzględniając szczególne wymagania producentów pojazdów mechanicznych, należy zapewnić utrzymanie dostaw towarów będących przedmiotem dostawy w przypadku zakłóceń w sferze działania Sprzedającego. Sprzedający zobowiązuje się zatem do wdrożenia strategii awaryjnej, jeżeli jest to właściwe w odniesieniu do przewidywalnych zakłóceń operacyjnych, w szczególności w zakresie zaopatrzenia, wytwarzania, produkcji i/lub transportu, których konsekwencją jest ograniczenie dostaw (w odniesieniu do terminów i ilości dostaw) lub, jeżeli taka strategia awaryjna nie została jeszcze opracowana, do opracowania i wprowadzenia jej tak szybko, jak to możliwe, aby uniknąć skutków dla dostaw lub przynajmniej w znacznym stopniu je ograniczyć. Na żądanie Kupujący w każdej chwili uzyska wgląd w tę strategię awaryjną. Sprzedający niezwłocznie poinformuje Kupującego o wszelkich zakłóceniach lub innych zdarzeniach, które mogłyby spowodować ograniczenie dostaw.</p>	<p><b>5.4</b> Taking into account the special needs of the automobile manufacturers, it is necessary to ensure that supplies of goods are maintained in the case of disturbances that can be attributed to Seller. Seller therefore agrees to implement an emergency strategy insofar as it seems advisable in view of foreseeable business disruptions, including without limitation disruptions in the areas of procurement, production, manufacturing and/or shipment that interfere with deliveries (in respect of delivery times and quantities) or, if such an emergency strategy has not yet been finalized, to develop and deploy such a strategy as quickly as possible in order to avoid or at least significantly contain such effects upon shipment. Purchaser may inspect this emergency strategy at any time upon request. Seller will promptly notify Purchaser of any disruptions or other occurrences that could interfere with deliveries.</p>
<p><b>6. Ceny i warunki płatności</b></p>	<p><b>6. Prices and Conditions of Payment</b></p>
<p><b>6.1</b> Ceny i warunki płatności są wiążąco ustalone w indywidualnej umowie dostawy lub w indywidualnych zamówieniach. Ceny są cenami stałymi i stanowią całkowitą cenę za wytworzenie i dostawę towarów oraz świadczenie usług. Należy podatek VAT nie jest zawarty w cenie i będzie naliczany oddzielnie.</p>	<p><b>6.1</b> Binding prices and conditions of payment will be specified in individual contracts or orders. Prices will be fixed prices and constitute the total prices for the production and delivery of goods and the performance of services. Legally applicable value-added tax is not included in prices and will be shown separately.</p>
<p><b>6.2</b> O ile w indywidualnym przypadku nie uzgodniono inaczej, cena obejmuje wszystkie usługi i świadczenia pomocnicze Sprzedającego (np. montaż, instalacja), jak również wszystkie koszty dodatkowe (np. odpowiednie opakowanie, koszty transportu wraz z wszelkimi ubezpieczeniami transportowymi i od odpowiedzialności cywilnej, a także ubezpieczeniami montażowymi).</p>	<p><b>6.2</b> Unless otherwise agreed, prices will cover all work and incidental work of Seller (e.g., erection, installation) as well as all ancillary costs (e.g., proper packing, cost of shipment, including any transport and liability insurance as well as erection insurance).</p>
<p><b>6.3</b> Jeżeli w trakcie trwania umowy o dostawę produktów Sprzedający dostarczy osobie trzeciej produkty objęte umową lub produkty podobne w porównywalnych ilościach na korzystniejszych warunkach, w szczególności w odniesieniu do ceny, rabatów, technologii, jakości, warunków płatności, terminów dostaw lub innych warunków (zwanym dalej "warunkami"), Sprzedający bez zbędnej zwłoki powiadomi o tym Kupującego i automatycznie przyzna Kupującemu te korzystniejsze warunki. Nowe warunki obowiązują z mocą wsteczną od dnia, w którym Sprzedający przyznał osobie trzeciej te korzystne warunki.</p>	<p><b>6.3</b> If Seller should during the term of a contract for the supply of products deliver, in comparable quantities, products identical to those covered by the contract or similar products to a third party at more favorable conditions, including without limitation in respect of price, discounts, technology, quality, conditions of payment, delivery times or other conditions (hereinafter referred to as "conditions"), Seller will promptly notify Purchaser accordingly and automatically grant Purchaser such more favorable conditions. The new conditions will apply retroactively as of the point in time at which Seller first granted such more favorable conditions to a third party.</p>
<p><b>6.4</b> Uzgodniona cena będzie wymagalna od Kupującego w ciągu sześćdziesięciu (60) dni kalendarzowych od całkowitej dostawy i wykonania (w tym uzgodnionego odbioru) zgodnie z</p>	<p><b>6.4</b> The agreed price will be due and payable within sixty (60) calendar days after completion of delivery and performance (including any acceptance process as may have been agreed)</p>



<p>warunkami zamówienia i otrzymania właściwej faktury zgodnie z pkt. 6.5. W przypadku, gdy Sprzedający, zgodnie z pkt. 4.7 dokona wcześniejszej dostawy, termin płatności pierwotnie należny zgodnie ze zdaniem pierwszym pkt. 6.4 nie ulega zmianie. Jeżeli Kupujący dokona płatności w ciągu czternastu (14) dni kalendarzowych, Sprzedający udzieli Kupującemu rabatu w wysokości trzech (3) procent pomniejszających kwotę netto faktury.</p>	<p>as specified by the conditions governing the order and receipt by Purchaser of an proper invoice pursuant to Section 6.5. If Seller makes delivery prior to the agreed date pursuant to Section 4.7, the due date for payment by Purchaser originally fixed pursuant to the first sentence of Section 6.4 will remain unchanged. If Purchaser makes payment within fourteen (14) calendar days, Seller will grant Purchaser a discount of three (3) percent for prompt payment to be deducted from the net amount invoiced.</p>
<p><b>6.5</b> Aby zapewnić szybkie i sprawne przetwarzanie faktur, należy je przysyłać wyłącznie w formacie PDF na adres e-mail podany w zamówieniu. Prawidłowa faktura musi zawierać następujące informacje:</p> <p>(a) wszystkie istotne dla faktury informacje wymagane zgodnie z ustawą o podatku od towarów i usług w formie ogólnej i czytelnej elektronicznie;</p> <p>(b) Podanie numeru zamówienia HOERBIGER dla faktur związanych z zamówieniem;</p> <p>(c) Wskazanie osoby kontaktowej u Kupującego, jak również - jeśli jest to komunikowane - centrum kosztów;</p> <p>(d) Na każdy numer zamówienia HOERBIGER (Purchase Order) musi być wystawiona osobna faktura;</p> <p>(e) Spójność faktury z odpowiednim zamówieniem, w szczególności należy stosować te same numery materiałów i jednostki zamówienia, jak również, jeśli to możliwe, teksty zamówienia;</p> <p>(f) na fakturze jako odbiorcę świadczenia należy wyraźnie wskazać odpowiedni podmiot Kupującego.</p>	<p><b>6.5</b> In order to ensure prompt and efficient processing, invoices must be submitted as PDFs and forwarded to the email address specified in the order. A proper invoice will include the following information:</p> <p>(a) all relevant information pursuant to Polish Act on value added tax in legible and machine-readable form;</p> <p>(b) the HOERBIGER order number (Purchase Order) in the case of invoices based on specific orders;</p> <p>(c) the point of contact of Purchaser as well as – if provided – the cost center;</p> <p>(d) a separate invoice for each HOERBIGER order number (Purchase Order);</p> <p>(e) agreement between the invoice and the corresponding order, in particular use of the same material numbers and order units as well as, insofar as possible, order texts;</p> <p>(f) the respective undertaking of the Purchaser must be clearly identified as recipient of the deliverables.</p>
<p><b>6.6</b> Do zwłoki w zapłacie stosuje się przepisy ustawowe.</p>	<p><b>6.6</b> Late payment will be governed by statute.</p>
<p><b>6.7</b> Kupującemu przysługuje prawo do potrącenia i zatrzymania, jak również do powołania się na niewykonanie umowy w zakresie przewidzianym przez prawo. W szczególności Kupujący jest uprawniony do wstrzymania należnych płatności tak długo, jak długo ma jeszcze roszczenia wobec Sprzedającego wynikające z niepełnego lub wadliwego wykonania świadczenia.</p>	<p><b>6.7</b> Purchaser may exercise rights of offset and retention and may invoke non-performance as provided by law. Purchaser may in particular withhold payment as long as claims against Seller exist by reason of incomplete or defective deliverables.</p>
<p><b>6.8</b> Sprzedający ma prawo do potrącenia lub zatrzymania tylko w odniesieniu do roszczeń wzajemnych, które stały się wymagalne.</p>	<p><b>6.8</b> Seller may exercise rights of offset or retention only in the case of legally enforceable counterclaims.</p>
<p><b>7 Wadliwe wykonanie, zawiadomienia o wadach, rozpatrywanie reklamacji</b></p>	<p><b>7. Unsatisfactory Performance, Notification of Default, Processing of Complaints</b></p>
<p><b>7.1</b> Przepisy ustawowe mają zastosowanie do praw Kupującego w przypadku wad fizycznych i wad prawnych towaru (w tym dostawy niewłaściwych produktów lub niepełnej dostawy, jak również nieprawidłowego montażu, wadliwego montażu, instrukcji obsługi lub eksploatacji) oraz w przypadku innych naruszeń obowiązków przez Sprzedającego, chyba że poniżej ustalono inaczej.</p>	<p><b>7.1</b> Unless otherwise stipulated below, the statutory rights of Purchaser will apply in the case of any material defect or defect in title in the goods (including delivery of the wrong goods or incomplete delivery as well as improper assembly, faulty assembly, inadequate assembly, service, or operating instructions) as well as in the case of any other breach on the part of Seller.</p>
<p><b>7.2</b> Świadczenie Sprzedającego jest wolne od wad, jeżeli dostarczony przez Sprzedającego towar, wykonana przez Sprzedającego usługa lub przetworzony za pomocą usługi Sprzedającego produkt w chwili przejścia ryzyka:</p> <p>(a) odpowiada uzgodnionej jakości, zaakceptowanej próbie początkowej i innym podstawom umownym lub wymogom prawnym na całym świecie w stu (100) procentach,</p>	<p><b>7.2</b> The performance of Seller will be deemed compliant if the goods supplied by Seller, services performed by Seller, or any product processed in connection with the performance of a service by Seller:</p> <p>(a) are (100) percent compliant with agreed specifications, an approved initial sample or other contractual bases or legal requirements worldwide.</p>

<p>(b) jest dobrej jakości pod względem materiału i wykonania, jest wolny od wad i nadaje się do zwyczajowego użytku przez Kupującego, który to użytek jest znany Sprzedającemu lub w sposób oczywisty zamierzony przez Sprzedającego,</p> <p>(c) nie narusza żadnych praw osób trzecich na całym świecie, w szczególności praw własności przemysłowej (w rozumieniu pkt. 11) i nie jest w inny sposób ograniczony w zakresie jego użytkowania, produkcji, modyfikacji i/lub sprzedaży, w tym importu i eksportu,</p> <p>(d) nie narusza praw własności i praw własności przemysłowej osób trzecich w przypadku stosowania go zgodnie z umową, oraz</p> <p>(e) jest dostarczony na miejsce dostawy w dniu dostawy w zamówionej ilości i zapakowany zgodnie z umową.</p>	<p>(b) are of good quality in terms of materials and workmanship and free from defects that would affect the usual use by Purchaser for purposes known to Seller or obviously intended by Purchaser.</p> <p>(c) are not in infringement of any third-party rights anywhere in the world, including without limitation intellectual property (as defined in Section 11), and not otherwise subject to any restrictions in terms of their use, production, modification and/or sale, import and export.</p> <p>(d) will not infringe any proprietary rights or intellectual property rights of third parties if used as contemplated under the contract; and</p> <p>(e) arrive at the place of delivery on the agreed date of delivery in the agreed quantities and packed in compliance with the contract.</p>
<p><b>7.3</b> Jeżeli świadczenie polega na wykonaniu dzieła (pkt. 4.4), to świadczenie Sprzedającego będzie również wadliwe, jeżeli</p> <p>(a) uzgodniona instalacja została wykonana nieprawidłowo lub niewłaściwie; lub</p> <p>(b) brakuje w całości lub w części odpowiednich instrukcji obsługi i instrukcji w języku narodowym Kupującego i/lub w języku żądanym przez Kupującego.</p>	<p><b>7.3</b> If performance involves production of a work (Section 4.4), the performance of Seller will also be deemed to be in breach</p> <p>(a) if erection as agreed is faulty or carried out improperly or</p> <p>(b) if appropriate service and operating instructions in the language of Purchaser and/or required by Purchaser are lacking or incomplete.</p>
<p><b>7.4</b> Sprzedający zabezpieczy Kupującego przed wszelkimi roszczeniami osób trzecich wobec Kupującego z tytułu (rzekomego) naruszenia przez świadczenie lub jego wykorzystanie praw własności przemysłowej (patrz pkt. 7.2). W tym celu Sprzedający zwróci Kupującemu wszelkie niezbędne wydatki poniesione w związku z roszczeniem osoby trzeciej. Nie dotyczy to sytuacji, w której Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za naruszenie ani nie mógłby wiedzieć o naruszeniu w momencie dostawy pomimo zachowania należytej staranności.</p>	<p><b>7.4</b> Seller will hold Purchaser harmless from any and all claims brought against Purchaser by third parties because the deliverables or the use thereof is (allegedly) in infringement of intellectual property rights (see Section 7.2). Seller will indemnify Purchaser for any expense incurred in connection with such claims brought by third parties. This will not apply if such infringement cannot be attributed to Seller or Seller could not be reasonably expected to have recognized such infringement at the time of delivery if Seller had exercised sound business judgment.</p>
<p><b>7.5</b> Strony bez zbędnej zwłoki poinformują się wzajemnie o wszelkich zagrożeniach związanych z naruszeniem i domniemanym naruszeniem praw osób trzecich (w szczególności praw majątkowych określonych w pkt. 11), o których się dowiedzą.</p>	<p><b>7.5</b> Each of the Parties will notify the other promptly of any risk of infringement or alleged instance of infringement of third-party rights (in particular intellectual property rights as defined in Section 11) as may come to its attention.</p>
<p><b>7.6</b> W każdym przypadku specyfikacje wykonania, takie jak rysunki, specyfikacje, próbki wstępne, procesy produkcyjne, zastosowane materiały, które - w szczególności poprzez oznaczenie lub odniesienie w zamówieniu - są przedmiotem odpowiedniej umowy lub zostały włączone do umowy w taki sam sposób jak niniejsze OWZ Automotive, uznaje się za uzgodnione. Nie ma przy tym znaczenia, czy specyfikacja wykonania pochodzi od Kupującego, Sprzedającego, czy producenta w rozumieniu Kodeksu cywilnego.</p>	<p><b>7.6</b> Those descriptions of technical performance such as drawings, specifications, initial samples, production processes, materials used, etc., that – in particular by reason of designation or reference in an order – constitute an integral part of the respective contract or are assimilated into the respective contract as in the case of these Automotive GTCP will in any case be deemed to have been agreed. It will in this connection be irrelevant whether the specifications are provided by Purchaser, Seller or a vendor within the meaning of Polish Civil Code.</p>
<p><b>7.7</b> Sprzedający jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Kupującego w przypadku powzięcia wiadomości o okolicznościach wskazujących, że świadczenie, usługa lub produkt stworzony z wykorzystaniem usług Sprzedającego nie nadaje się lub nie mógłby się nadawać do zwyczajowego użytku Kupującego, który jest znany Sprzedającemu lub jest w sposób oczywisty oczekiwany przez Kupującego. Powyższy obowiązek informacyjny ma zastosowanie również w przypadku, gdy Kupujący określił Sprzedającemu przeznaczenie świadczenia lub produktu stworzonego z wykorzystaniem usług Sprzedającego.</p>	<p><b>7.7</b> Seller will promptly notify Purchaser of any circumstances that become known to Seller and indicate that the deliverables or a service or any product resulting from the services of Seller is or may not be suitable for the usual use by Purchaser known to Seller or obviously contemplated by Purchaser. The above duty of notification will also apply if Purchaser has notified Seller of the contemplated use of the deliverables or products produced with the services of Seller.</p>



<p><b>7.8</b> Kupujący nie jest zobowiązany do zbadania dostarczanych świadczeń ani do złożenia specjalnych zapytań o ewentualne wady przy zawieraniu umowy. Kupujący jest zatem uprawniony do dochodzenia roszczeń z tytułu wad bez ograniczeń, nawet jeśli w momencie zawarcia umowy nie wiedział o wadzie z powodu rażącego zaniedbania.</p>	<p><b>7.8</b> Purchaser will be under no obligation to inspect deliverables or undertake any special investigation to ascertain the existence of possible defects upon conclusion of the contract. Purchaser will therefore retain every right to enforce claims arising from defects even if such defects were unknown to Purchaser upon execution of the contract due to gross negligence.</p>
<p><b>7.9</b> Do obowiązków kontrolnych i reklamacyjnych Kupującego mają zastosowanie przepisy ustawowe z następującym zastrzeżeniem: obowiązek kontrolny Kupującego ogranicza się do wad, które byłyby oczywiste przy oględzinach przychodzącego towaru, łącznie z dokumentami dostawy (np. uszkodzenia transportowe, dostawa niewłaściwego towaru lub niekompletna dostawa) lub które ujawnią się podczas przeprowadzonej przez Kupującego kontroli jakości próbek. O ile proces odbioru został uzgodniony, nie ma obowiązku sprawdzania i zgłaszania wad. W przeciwnym razie zależy to od tego, w jakim stopniu kontrola jest możliwa w zwykłym toku działalności, biorąc pod uwagę okoliczności danego przypadku. Obowiązek Kupującego do zawiadomienia o wadach wykrytych później pozostaje nienaruszony. Niezależnie od obowiązku zbadania i zawiadomienia o wadach, zawiadomienie o wadach przez Kupującego uważa się za złożone bez zbędnej zwłoki i w odpowiednim czasie, jeżeli zostanie wysłane w ciągu dziesięciu (10) dni roboczych od wykrycia lub, w przypadku oczywistych wad, od daty dostawy. Ponadto Sprzedający zrzeka się wszelkich dalszych i bardziej szczegółowych kontroli przychodzących towarów w siedzibie Kupującego.</p>	<p><b>7.9</b> Duties of inspection and notification of Purchaser will be as defined by statute and subject to the following conditions: The duty of inspection of Purchaser will be limited to defects that would be obvious upon visual inspection of incoming goods, including shipping documents (e.g., transport damage, delivery of the wrong goods or incomplete delivery) or controls of quality by Purchaser on a sample basis. No duties of inspection or notification will apply if an acceptance process has been agreed. The extent to which circumstances would warrant inspection in the normal conduct of business will otherwise be determinative. Purchaser's duty of notification in the case of defects discovered subsequently will remain unaffected. Notwithstanding any duties of inspection and notification, a complaint (notice of defect) by Purchaser will in any case be deemed to have been brought promptly and on a timely basis if forwarded within ten (10) working days after discovery or after delivery in the case of obvious defects. Seller otherwise waives any more thorough inspection of incoming goods at the location of Purchaser.</p>
<p><b>7.10</b> Działania naprawcze obejmują również usunięcie wadliwego towaru i jego ponowną instalację, o ile towar został zainstalowany w innym przedmiocie lub przymocowany do innego przedmiotu zgodnie z jego rodzajem i przeznaczeniem; ustawowe roszczenie Kupującego o zwrot odpowiednich kosztów pozostaje nienaruszone.</p>	<p><b>7.10</b> Corrective action will also include removal and reinstallation of defective goods if installed in or attached to other property by virtue of their nature and intended use. The legal claim of Purchaser for indemnification of expenses incurred will remain intact.</p>
<p><b>7.11</b> W przypadku wady fizycznej lub prawnej Kupujący ma prawo do obniżenia ceny lub odstąpienia od umowy zgodnie z przepisami ustawowymi. Ponadto Kupującemu przysługuje prawo do odszkodowania za szkody i wydatki zgodnie z przepisami ustawowymi. Niezależnie od ustawowych praw Kupującego i postanowień w pkt. 7.10 stosuje się, co następuje: Jeżeli Sprzedający nie wywiąże się ze swojego obowiązku późniejszej naprawy - według wyboru Kupującego poprzez usunięcie wady (późniejsza naprawa) lub poprzez dostarczenie rzeczy wolnej od wad (dostawa zastępcza) - w rozsądnym terminie wyznaczonym przez Kupującego, Kupujący może usunąć wadę we własnym zakresie i zażądać od Sprzedającego zwrotu niezbędnych w tym celu wydatków lub odpowiedniej zaliczki. Jeżeli późniejsze spełnienie świadczenia przez Sprzedającego nie powiodło się lub jest nieuzasadnione dla Kupującego (np. ze względu na szczególną pilność, zagrożenie bezpieczeństwa eksploatacji lub nieuchronne wystąpienie nieproporcjonalnej szkody), wyznaczenie terminu nie jest konieczne; Kupujący powinien niezwłocznie, w miarę możliwości z wyprzedzeniem, poinformować Sprzedającego o takich okolicznościach.</p>	<p><b>7.11</b> Purchaser may in the case of the existence of any material defect or defect in title reduce the price or rescind the contract as provided by statute. Purchaser may also claim damages and indemnification for expenses incurred as provided by statute. Notwithstanding the legal rights of Purchaser and the provisions contained in Section 7.10, the following applies: If Seller fails to fulfill its duty to take corrective action – at the option of Purchaser by elimination of the defect (corrective work) or by delivery of a compliant replacement (replacement) – within an appropriate period of remedy set by Purchaser for such purposes, Purchaser may proceed to eliminate the defect itself and claim indemnification for any expense incurred or an appropriate payment in advance. If corrective action by Seller is unsuccessful or Purchaser cannot be reasonably expected to accept such corrective action (e.g., due to special urgency, endangerment of operational safety or reliability or imminent possibility of unreasonable damage), no such period for remedy will be required. Purchaser will promptly notify Seller of any such circumstances, preferably prior to occurrence.</p>
<p><b>7.12</b> Sprzedający, w ramach zarządzania jakością swoich świadczeń, przeprowadzi jak najszybciej dochodzenie w sprawie skarg Kupującego zgodnie z normą DIN ISO 10002 i przekaze Kupującemu należycie wypełniony Raport 8D w rozsądnym terminie wyznaczonym przez Kupującego.</p>	<p><b>7.12</b> Seller will as quickly as possible investigate complaints of Purchaser in accordance with DIN ISO 10002 in the context of management of the quality of deliverables and submit to Purchaser a properly completed 8D report within a reasonable period of time set for that purpose by Purchaser. Seller will</p>

<p>Sprzedający przekaze Kupującemu szczegóły analizy i wyniki dochodzenia oraz podejmie odpowiednie działania naprawcze, uwzględniając postanowienia niniejszych OWZ Automotive. Jeżeli Kupujący nie otrzyma od Sprzedającego odpowiednio przygotowanego, zrozumiałego raportu 8D i/lub szczegółów analizy i wyników badań oraz jeżeli strony nie osiągną innego wzajemnego porozumienia w sprawie środków zaradczych, przyjmuje się, że reklamowane świadczenie było w rzeczywistości wadliwe już w momencie przejścia ryzyka. W tym przypadku na Sprzedającym spoczywa ciężar dowodu przeciwnego. Koszty poniesione przez Sprzedającego w celu przeprowadzenia kontroli i późniejszego wykonania świadczenia ponosi ostatecznie Sprzedający, jeżeli po przeprowadzeniu kontroli okaże się, że wada występuje lub że istnieje niepodważalne domniemanie wady zgodnie z powyższymi postanowieniami. We wszystkich innych aspektach odpowiedzialność Kupującego w przypadku nieuzasadnionych zgłoszeń wad pozostaje nienaruszona. W tym zakresie Kupujący odpowiada więc tylko wtedy, gdy wiedział, że wada nie istnieje lub nie wiedział tego na skutek rażącego niedbalstwa.</p>	<p>make the details of the analysis and results of investigation available to Purchaser and take appropriate corrective measures, taking into account the provisions contained in these Automotive GTCP. If Purchaser does not receive a properly prepared 8D report in understandable form and/or details of the analysis and results of investigation from Seller and the Parties also otherwise fail to reach an agreement as regards correction, it will be assumed that the deliverable was in fact already defective at the time of the passing of risk. Seller will in any such case bear the burden of providing proof to the contrary. Seller will definitively bear the expense incurred by Seller for the purposes of investigation and corrective action if investigation reveals the existence of a defect or suspicion of the existence of a defect is not disproved pursuant to the preceding provisions. The liability of Purchaser will otherwise remain unaffected in the case of unjustified claims of defects. Purchaser will therefore be liable in that regard only if Purchaser was aware that no defect existed or failed to realize that that was the case due to gross negligence.</p>
<p><b>7.13</b> Okres gwarancji na towary wynosi.</p> <p>(a) trzydzieści sześć (36) miesięcy w każdym przypadku od daty pierwszej rejestracji pojazdu, w którym zamontowano towary, ale nie więcej niż czterdzieści osiem (48) miesięcy od dostawy do Kupującego dla wszystkich rynków (z wyłączeniem rynku północnoamerykańskiego), oraz</p> <p>(b) pięćdziesiąt cztery (54) miesiące w każdym przypadku od daty pierwszej rejestracji pojazdu, w którym towary zostały zamontowane, ale nie więcej niż sześćdziesiąt (60) miesięcy od dostawy na rynek północnoamerykański (USA, Kanada, Portoryko).</p> <p>Dla wszystkich innych towarów (np. części zamiennych lub wyposażenia specjalnego) okres gwarancji wynosi trzydzieści sześć (36) miesięcy od daty dostawy, pod warunkiem, że klauzula 7.16 nie przewiduje dłuższego okresu.</p>	<p><b>7.13</b> The warranty period for goods will be:</p> <p>(a) thirty-six (36) months from the time of initial registration of the vehicle in which the goods are installed, not, however, to exceed forty-eight (48) months from the time of delivery to Purchaser for all markets (with the exception of the North American market), and</p> <p>(b) fifty-four (54) months from the time of initial registration of the vehicle in which the goods are installed, not, however, to exceed sixty (60) months from the time of delivery in the case of the North American market (U.S.A., Canada, Puerto Rico). In the case of all other goods (e.g., parts or special tools and equipment), the warranty period will be thirty-six (36) months from the time of delivery unless Section 7.16 calls for a longer period.</p>
<p><b>7.14</b> Jeżeli Kupujący jako dostawca branży motoryzacyjnej zobowiąże się wobec swoich klientów (OEM) do dłuższej odpowiedzialności za wady, Sprzedający, o ile dostarcza materiały do produkcji, również dopuści w przyszłości do stosowania wobec niego przedłużonych okresów przedawnienia po otrzymaniu uprzedniego pisemnego powiadomienia. Sprzedający otrzyma kopię postanowień dotyczących odpowiedzialności za wady właściwego klienta Kupującego (OEM) przed zawarciem umowy oraz w każdej chwili na żądanie.</p>	<p><b>7.14</b> If Purchaser grants its customers (OEMs) a longer warranty in its capacity as a supplier to the automotive industry, Seller will in the case of delivery of production materials also honor such longer periods of limitation in the future following receipt of prior written notice. Seller will prior to execution of the contract and upon request at any time thereafter receive a copy of the conditions governing liability for defects of the respective customer (OEM) of Purchaser.</p>
<p><b>7.15</b> W celu zmniejszenia wydatków ponoszonych na skutek zwrotów i dochodzeń może się zdarzyć, że pomiędzy Kupującym a jego nabywcami/klientami stosowane są procedury rynku referencyjnego lub podobne procedury ułatwiające identyfikację i rozstrzyganie spraw gwarancyjnych. Sprzedający będzie odpowiednio uczestniczył w takich procedurach. Kupujący udostępni Sprzedającemu wszystkie wadliwe towary otrzymane od swoich nabywców/klientów z rynków referencyjnych (zwane dalej "<b>częściami referencyjnymi</b>"). Stosunek uznanych przez Sprzedającego wadliwych towarów zostanie określony w odniesieniu do całości części referencyjnych i ekstrapolowany w stosunku ilości dostaw w kraju referencyjnym do całkowitej ilości dostarczonych towarów. Na podstawie tego stosunku</p>	<p><b>7.15</b> In order to reduce the expense incurred by returns and investigation, Purchaser and its purchasers/customers may use reference market or similar procedures to facilitate detection and processing of warranty claims. Seller will participate in such procedures accordingly. Purchaser will make all defective goods available to Seller that Purchaser has received from its purchasers/customers from the reference markets (hereinafter referred to as "<b>reference parts</b>"). The ratio of defective goods recognized by Seller to the total quantity of reference parts will be determined and extrapolated to obtain the ratio of shipments to the reference country to the total quantity shipped. This ratio will then be used as the basis for determining the costs claimed by the purchasers/customers of Purchaser worldwide.</p>

rozliczane są następnie koszty dochodzone przez klienta/klienta Kupującego na całym świecie.	
<b>7.16</b> W przypadku prac i/lub usług obowiązują ustawowe terminy przedawnienia. O ile nie została zawarta umowa o rozwoju, termin przedawnienia wad usług rozwoju/wdrożenia wynosi pięć (5) lat.	<b>7.16</b> Statutory periods of limitation will apply in the case of work or services. In the absence of a development agreement, the period of limitation for defects in development/application services will be five (5) years.
<b>8. Regres dostawcy</b>	<b>8. Suppliers' Regress</b>
<b>8.1</b> Kupujący ma prawo do ustawowo określonych roszczeń regresowych w ramach łańcucha dostaw (regres dostawcy) bez ograniczeń w uzupełnieniu do roszczeń z tytułu wad. W szczególności Kupujący jest uprawniony do żądania od Sprzedającego dokładnie takiego rodzaju dalszego świadczenia (naprawa lub dostawa zastępcza), jakie Kupujący jest w danym przypadku winien swojemu klientowi. Ustawowe prawo wyboru Kupującego w zakresie działań naprawczych nie jest przez to ograniczone.	<b>8.1</b> Purchaser will be entitled to regress against Seller (supplier's regress) without limitation as provided by statute in addition to the claims arising from defects. Purchaser may in particular require precisely the form of corrective action (repair or replacement) from Seller that Purchaser must provide to its customer in the specific case. This will not in any way affect the options of Purchaser provided by statute as regards corrective action
<b>8.2</b> Zanim Kupujący uzna lub spełni roszczenie dotyczące wad dochodzone przez swojego klienta, w tym zwrot wydatków, Kupujący powiadomi Sprzedającego i zażąda pisemnego oświadczenia, krótko przedstawiając stan faktyczny. Jeśli uzasadnione oświadczenie nie zostanie złożone w rozsądnym terminie i jeśli nie zostanie osiągnięte polubowne rozwiązanie, roszczenie dotyczące wad faktycznie przyznane przez Kupującego, uważa się za należne klientowi Kupującego. W tym przypadku na Sprzedającym spoczywa ciężar dowodu przeciwnego.	<b>8.2</b> Before Purchaser proceeds to recognize or remedy any claim of a user in respect of a defect, including indemnification for expenses incurred, Purchaser will notify Seller accordingly, providing a brief description of the situation and requesting instructions in writing on how to proceed. If no substantiated response is forthcoming within an appropriate period of time and no mutually acceptable solution found, any claim in respect of a defect actually recognized by Purchaser will be considered due to the customer of Purchaser. Seller will in any such case bear the burden of providing proof to the contrary.
<b>8.3</b> Roszczenia Kupującego z tytułu regresu dostawcy obowiązują również wtedy, gdy wadliwy towar został poddany dalszej obróbce przez Kupującego lub innego przedsiębiorcę, np. poprzez montaż w innym produkcie.	<b>8.3</b> Claims of Purchaser against Seller will also apply if defective goods are processed by Purchaser or another undertaking, e.g., through incorporation into another product.
<b>9. Odpowiedzialność za produkt, wycofanie produktu i naprawa w terenie</b>	<b>9. Product Liability, Recall and Field Correction</b>
<b>9.1</b> Jeżeli Sprzedający jest odpowiedzialny za wadę produktu, ponieważ świadczy wadliwe usługi lub wadliwe usługi w związku z wytworzeniem produktu, powinien on zapłacić Kupującemu odszkodowanie na pierwsze żądanie lub zwolnić Kupującego z odpowiedzialności za roszczenia osób trzecich, pod warunkiem, że przyczyna wady produktu leży w sferze kontroli i organizacji Sprzedającego i pod warunkiem, że on sam ponosi odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich.	<b>9.1</b> If Seller is responsible for a defect in a product either by reason of defective work or defective services in connection with production, Seller will on first demand pay Purchaser damages or hold Purchaser harmless from any claims brought by third parties, provided that the cause of the defect in the product lies within the area of control and organization of Seller and that Seller is itself liable towards third parties.
<b>9.2</b> W przypadku powstania obowiązku odszkodowawczego Sprzedającego zgodnie z par. 9.1 Sprzedający zwróci również Kupującemu wszelkie wydatki wynikające z lub związane z jakimkolwiek roszczeniem osoby trzeciej, w tym z jakkolwiek naprawą w terenie prowadzoną np. w ramach wycofania produktu z rynku lub kampanii serwisowej przez Kupującego, w tym wszelkie koszty poniesione przez Kupującego w związku z uzyskaniem pomocy prawnej lub w inny sposób w związku z obroną przeciwko jakimkolwiek roszczeniom z tytułu odpowiedzialności za produkt. Podejmując decyzję o przeprowadzeniu naprawy w terenie, Kupujący będzie działał według swojego rozsądnego uznania i należyście uwzględnił interesy Sprzedającego. Kupujący poinformuje Sprzedającego	<b>9.2</b> In the case of a hold harmless obligation on the part of Seller pursuant to Section 9.1, Seller will also indemnify Purchaser for any expenses arising from or in connection with claims of third parties, including without limitation the cost of field correction measures such as recalls or service campaigns carried out by Purchaser as well expenses incurred by Purchaser for legal services or otherwise in connection with the defense against product liability claims. When making any decision as regards whether to carry out a field correction, Purchaser will exercise due discretion, taking into account the legitimate interests of Seller. Purchaser will insofar as possible and reasonable notify Seller of the nature and scope of any field action and give Seller an opportunity to present its case. Further



<p>o treści i zakresie naprawy w terenie - w możliwym i rozsądnym zakresie - i da Sprzedającemu możliwość zgłoszenia uwag. Dalsze i/lub inne roszczenia prawne Kupującego, w szczególności o odszkodowanie za szkody i wydatki, jak również o wniesienie powództwa o wykonanie i o udzielenie zabezpieczenia, pozostają nienaruszone.</p>	<p>and/or other legal claims of Purchaser, including without limitation damages and indemnification for expenses, as well as the right to enforce performance or seek preliminary injunctive relief will remain unaffected.</p>
<p><b>9.3</b> W zakresie, w jakim jakiegokolwiek wycofanie produktu, program powiadamiania właściciela lub inne działania terenowe lub serwisowe są wymagane w celu spełnienia przepisów prawa, regulacji, nakazów lub innych wymogów rządowych lub jako środek bezpieczeństwa mający na celu zapobieżenie obrażeniom ciała lub śmierci, lub jakiegokolwiek działania terenowe lub serwisowe mają miejsce w wyniku decyzji klientów Kupującego, Kupujący powiadomi Sprzedającego, w możliwym i odpowiednim zakresie, o treści i zakresie wycofania produktu, programu powiadamiania właściciela lub działań terenowych lub serwisowych, które mają być przeprowadzone, i zapewni Sprzedającemu możliwość przedstawienia uwag na ten temat. Sprzedający zwróci Kupującemu wszelkie wydatki wynikające z lub w związku z roszczeniami osób trzecich wynikającymi z akcji wycofywania produktów z rynku, programu powiadamiania właścicieli lub innych prowadzonych działań terenowych lub serwisowych. Dalsze i/lub inne roszczenia prawne Kupującego, w szczególności o odszkodowanie za szkody i wydatki, jak również wniesienie powództwa o wykonanie i żądanie tymczasowej ochrony prawnej, pozostają dodatkowo w mocy. O ile po stronie Kupującego wystąpi przyczynienie się lub zaniedbanie, Sprzedający może dochodzić roszczeń z tytułu tego przyczynienia się lub zaniedbania wobec Kupującego. W stosunkach pomiędzy Kupującym a Sprzedającym, odpowiedni udział w wypłacie odszkodowania będzie oparty na odpowiednim proporcjonalnym przyczynieniu się (art. 362 Kodeksu cywilnego) i/lub zaniedbaniu. Wszelkie inne umowne i/lub ustawowe roszczenia Kupującego wobec Sprzedającego, w szczególności z tytułu regresu) pozostają nienaruszone przez niniejszy pkt 9.3.</p>	<p><b>9.3</b> Insofar as a recall, owner notification program or any other field or service campaign is required to comply with a law, regulation, order or any other governmental requirement or as a safety measure to avoid personal injury or death or a field or service campaign takes place as a result of a decision of a customer of Purchaser, Purchaser will inform Seller – insofar as possible and appropriate – of the content and the extent of the recall, owner notification program or field or service campaign to be carried out and give Seller an opportunity to present its case. Seller will indemnify Purchaser for any expenses arising from or in connection with the use of the services of third parties due to any recall, owner notification program or other field or service campaign carried out. Further and/or other legal claims of Purchaser, including without limitation for damages and indemnification for expenses, as well as the right to enforce performance or seek preliminary injunctive relief will also remain in effect. In the case of contributory fault or contributory negligence on the part of Purchaser, Seller may also invoke such contributory fault or contributory negligence. The respective shares of damages assigned to Purchaser and Seller will be based on their respective shares of contributory fault (Art. 362 of Polish Civil Code (<i>kodeks cywilny</i>)) ) and/or contributory negligence. All other contractual and/or legal claims of Purchaser against Seller, including without limitation regress, will remain unaffected by this section 9.3.</p>
<p><b>10. Prawa własności do informacji i materiałów Kupującego, brak zastrzeżenia prawa własności</b></p>	<p><b>10. Purchaser's Ownership of Information and Materials, No Retention of Title</b></p>
<p><b>10.1</b> Wszelkie informacje i przedmioty, które Kupujący udostępni Sprzedającemu w czasie trwania umowy, są lub pozostaną wyłączną własnością Kupującego i zostaną odpowiednio, trwale i wyraźnie oznaczone przez Sprzedającego, mogą być wykorzystane wyłącznie do wykonania zleconego przez Kupującego świadczenia i zostaną zwrócone Kupującemu w zachowanym stanie i zapakowane w sposób gotowy do transportu po wykonaniu umówionego świadczenia, w przypadku rozwiązania umowy, w przypadku działania siły wyższej oraz w przypadku uzasadnionej potrzeby ze strony Kupującego. Sprzedający jest zobowiązany do dostarczenia Kupującemu na każde żądanie odpowiedniego dowodu (np. potwierdzenia, zdjęcia) wykonania swoich zobowiązań.</p>	<p><b>10.1</b> Any information and property made available to Seller by Purchaser during the term of the contract are or will remain the exclusive property of Purchaser and will be permanently and clearly identified as such by Seller in an appropriate manner, may be used exclusively for the purposes of delivery of the goods, work and services ordered by Purchaser and will be returned to Purchaser in properly maintained condition and packed for transport after completion of the contracted work, upon termination of the contract, in the case of force majeure or in the case of legitimate need on the part of Purchaser. Seller will upon request submit to Purchaser appropriate proof (e.g., confirmation, photos) of performance of its obligations.</p>
<p><b>10.2</b> Sprzedający jest również zobowiązany do przechowywania informacji i przedmiotów w sposób bezpieczny, chroniony przed dostępem osób trzecich, utratą lub uszkodzeniem i pogorszeniem stanu oraz oddzielony od innych przedmiotów, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi</p>	<p><b>10.2</b> Seller will also protect such information and materials against access by third parties, loss or damage and deterioration and will keep such information and property separate from other information and property in compliance with all applicable legal requirements. Seller will insure information</p>

<p>przepisami ustawowymi. Informacje i przedmioty przekazane Sprzedającemu zostaną odpowiednio ubezpieczone przez Sprzedającego na koszt (wymiany) od kradzieży, uszkodzenia i utraty oraz włączone do polisy ubezpieczeniowej od wszelkiego ryzyka na koszt (wymiany).</p>	<p>and materials entrusted to Seller by Purchaser for (replacement) cost against theft, damage and loss and have such information and materials covered by all-risk insurance at (replacement) cost.</p>
<p><b>10.3</b> Informacje i przedmioty Kupującego przekazane Sprzedającemu nie mogą być zbywane, przenoszone, przekazywane, złomowane lub przenoszone jako zabezpieczenie bez uprzedniej pisemnej zgody Kupującego.</p>	<p><b>10.3</b> The information and property of Purchaser made available to Seller may not be disposed of, moved, consumed, scrapped or pledged as security without the prior written consent of Purchaser.</p>
<p><b>10.4</b> Wszelkie przetwarzanie, mieszanie lub łączenie ("<b>dalsze przetwarzanie</b>") informacji i przedmiotów przez Sprzedającego ze sobą i/lub z przedmiotami Sprzedającego odbywa się w każdym przypadku na rzecz Kupującego, tak że własność nowego przedmiotu powstałego w wyniku dalszego przetwarzania należy się wyłącznie Kupującemu i zostaje skutecznie przeniesiona na Kupującego. Wykluczone jest powstanie współwłasności na rzecz Sprzedającego. To samo obowiązuje w przypadku dalszego przetwarzania towaru dostarczonego przez Sprzedającego z innymi przedmiotami przez Kupującego, tak że Kupujący będzie uważany za wytwórcę nowopowstałego towaru i najpóźniej w momencie dalszego przetwarzania nabędzie wyłączną własność zarówno towaru Sprzedającego, jak i nowopowstałego towaru; Sprzedający wyraźnie zgadza się, aby Kupujący posiadał i władął dostarczonym towarem i nowopowstałą rzeczą jak właściciel - niezależnie od wcześniejszego przeniesienia własności - najpóźniej w momencie dalszego przetworzenia.</p>	<p><b>10.4</b> Information and property will be deemed to be processed or combined or attached ("<b>further processing</b>") by Seller to other physical objects on behalf of Purchaser so that ownership of the results of such further processing accrues exclusively to Purchaser and is effectively transferred to Purchaser. The possibility of acquisition of any co-ownership interest by Seller is excluded. The same will apply accordingly to any further processing by Purchaser that involves processing, combination or attachment of goods supplied by Seller with other physical property so that Purchaser will be deemed to be the producer of the resulting new goods and become sole owner of both the goods of Seller as well as the new goods at the very latest upon completion of such further processing. Seller expressly agrees that Purchaser will at the very latest upon completion of further processing acquire ownership of the goods notwithstanding any previous assignment of ownership.</p>
<p><b>10.5</b> Przeniesienie własności towarów na Kupującego jest bezwarunkowe i bez względu na zapłatę ceny.</p>	<p><b>10.5</b> Assignment of the goods to Purchaser will take place unconditionally and irrespective of payment of the price.</p>
<p><b>11. Prawa własności intelektualnej</b></p>	<p><b>11. Intellectual Property</b></p>
<p><b>11.1</b> Prawa własności intelektualnej w rozumieniu niniejszych OWZ Automotive to (i) patenty, znaki towarowe, wzory użytkowe, projekty, jak również produkty półprzewodnikowe zgłoszone, przyznane lub zarejestrowane, (ii) know-how (wiedza nabyta w drodze doświadczeń i testów, która jest poufna, istotna i opisana) oraz (iii) prawa autorskie, jak również powiązane prawa własności przemysłowej.</p>	<p><b>11.1</b> Intellectual Property within the meaning of these Automotive GTCP includes (i) rights in patents, marks, utility models, designs and semiconductor products that have been applied for, granted or registered, (ii) know-how (knowledge acquired through experience and experimentation that is confidential, material and described) and (iii) copyrights as well as related proprietary rights.</p>
<p><b>11.2</b> Prawa własności przemysłowej w lub do informacji i/lub przedmiotów Kupującego (jak określono w pkt. 10) należą wyłącznie do Kupującego. O ile Sprzedający wykorzysta informacje lub przedmioty Kupującego w celu wykonania należynej usługi, Kupujący udziela Sprzedającemu niewyłącznego, niezbywalnego i niepodlegającego sublicencjonowaniu prawa do korzystania z informacji i przedmiotów w okresie obowiązywania umowy i wyłącznie dla celów niniejszej umowy.</p>	<p><b>11.2</b> Purchaser is the exclusive owner of the intellectual property rights in or to information and/or materials of Purchaser (as defined in Section 10). If Seller makes use of information or property of Purchaser for the purposes of performance of its work, Purchaser will grant Seller a non-exclusive, non-transferable and non-sublicensable right to use the information and property during the term of the contract exclusively for the purposes of performance of this contract.</p>
<p><b>11.3</b> Prawa własności intelektualnej ("<b>nowe prawa własności intelektualnej</b>") stworzone przez Sprzedającego lub jego pracowników oraz osoby trzecie na zlecenie Sprzedającego w trakcie specyficznej dla Kupującego produkcji towarów lub świadczenia usług, należą wyłącznie do Kupującego i będą - z wyjątkiem pkt. 0 - przeniesione w całości przez Sprzedającego na Kupującego. W przypadku produkcji niespecyficznej dla Kupującego, Kupujący otrzyma jedynie niewyłączne prawa do</p>	<p><b>11.3</b> Intellectual property resulting from the purchaser-specific production of goods or performance of services by Seller or its employees or third parties contracted by Seller ("<b>new intellectual property</b>") will become the exclusive property of Purchaser and will be assigned in its entirety – except in the case of Section 0 – to Purchaser by Seller. In the case of non-purchaser-specific production, Purchaser will receive only non-exclusive rights, but will receive the right and license to use the</p>

<p>korzystania z praw własności intelektualnej w takim samym zakresie, jak w przypadku wyłącznych praw do korzystania.</p>	<p>intellectual property otherwise to the same extent as in the case of exclusive rights of use.</p>
<p><b>11.4</b> W zakresie, w jakim nowe prawa własności intelektualnej składają się z utworów chronionych prawem autorskim, Sprzedający niniejszym przenosi na Kupującego wyłączne, zbywalne majątkowe prawa autorskie do obiektów nowych praw własności intelektualnej (z wyjątkiem praw osobistych), nieograniczone pod względem czasu, treści i terytorium. Te prawa autorskie obejmują w szczególności powielanie, rozpowszechnianie, wprowadzanie do obrotu, publiczne odtwarzanie i publiczne udostępnianie nowych praw własności intelektualnej we wszystkich znanych lub przyszłych formach użytkowania, w tym prawo do przetwarzania i dalszego rozwijania nowych praw własności intelektualnej oraz do korzystania z ich wyników w wyżej wymienionym zakresie. W przypadku produkcji niespecyficznej dla nabywcy, stosuje się postanowienia pkt. 11.3 zdanie drugie. Pozostałe pola eksploatacji obejmują: trwałe lub czasowe zwielokrotnienie w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, tłumaczenie, przystosowywanie, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany. Kupujący może wykonywać prawa zależne i ma prawo udzielać dalszych zezwoleń na wykonywanie praw zależnych odpowiednio uprawnionym podmiotom. Sprzedający zobowiązuje się, że w przypadku powstania nowych pól eksploatacji przeniesie na Kupującego autorskie prawa do rozporządzania i korzystania z przedmiotu własności intelektualnej na takich nowych polach eksploatacji.</p>	<p>If the new intellectual property consists of works protected by copyright, Seller will assign to Purchaser the exclusive, transferable economic copyrights (with the exception of moral rights) to the subjects of new intellectual property in perpetuity, worldwide and in any manner or form. These copyrights will include in particular the right to reproduce, distribute, place on market, perform in public and make accessible to the public the new intellectual property for any known use or any use that may become known in the future, including the right to process and enhance the new intellectual property and use the results to the extent described above. The provision contained in the second sentence of Section 11.3 will apply in the case of non-purchaser-specific production. The other fields of exploitation include: permanent or temporary reproduction in entirety or partially and by any means and in any form, translation, adaptation, layout changes and any other changes. Purchaser can exercise dependent rights and has the right to grant further permits to exercise dependent rights to successively authorized entities. Seller undertakes that in the event of new fields of exploitation, it will transfer to Purchaser, copyrights to dispose of and use the object of intellectual property in such new fields of exploitation.</p>
<p><b>11.5</b> Sprzedający jest zobowiązany do zapewnienia, że prawa wynikające z pkt. 11.3 oraz 0 mogą być udzielone Kupującemu w całości oraz aby autorzy pracujący dla Kupującego nieodwołalnie zrzekli się prawa do używania ich nazwisk na podstawie prawa autorskiego.</p>	<p><b>11.5</b> Seller will ensure that the rights pursuant to Sections 11.3 and 0 can be granted to Purchaser in their entirety and that authors employed by Seller irrevocably waive the right to be identified as such.</p>
<p><b>11.6</b> O ile Sprzedający posiada już (jako własność lub licencję) prawa własności intelektualnej w związku z towarami lub wykonaniem usługi zgodnie z niniejszymi OWZ Automotive ("<b>dawne prawa własności intelektualnej</b>") i wykorzystuje je do wspomnianej produkcji, Sprzedający powiadomi o tym Kupującego na piśmie przy zawieraniu umowy.</p>	<p><b>11.6</b> If Seller has already made use of intellectual property in connection with goods or the performance of services under these Automotive GTCP ("<b>old intellectual property</b>") (as owner or under license) and requires such intellectual property for the production contemplated here, Seller will notify Purchaser accordingly in writing upon conclusion of the contract.</p>
<p><b>11.7</b> O ile Kupujący lub upoważnione przez niego osoby trzecie pilnie potrzebują dawnych praw własności intelektualnej Sprzedającego do korzystania z towarów lub do wykonania świadczenia przez Sprzedającego, Sprzedający udzieli im w tym celu niewyłącznego, nieograniczonego geograficznie i nieodwołalnego prawa do korzystania z tych dawnych praw własności, łącznie z prawem do ich modyfikacji, powielania i rozpowszechniania, jak również do ich przenoszenia w całości lub w części w wyżej wymienionym zakresie, które zostanie zrekompensowane uzgodnioną ceną zakupu. Jeżeli potrzebne dla Sprzedającego użytkowanie ma być trwałe, prawo użytkowania nie jest ograniczone w czasie.</p>	<p><b>11.7</b> If Purchaser or a third party authorized by Purchaser urgently requires the old intellectual property of Seller to use the goods or the services to be performed by Seller, Seller will grant the former a non-exclusive, worldwide right and license to use the old intellectual property for such purposes, which will be covered by the agreed purchase price, as well as an irrevocable right to modify, reproduce and distribute such intellectual property in its entirety or in part to the extent described above. If the duration of use appears to Seller to be indefinite, the right of use will not be subject to any limitation of time.</p>
<p><b>11.8</b> O ile oprogramowanie wchodzi w zakres świadczenia i o ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej, postanowienia punktów 11.1 do 11.7 włącznie mają zastosowanie również do oprogramowania wraz z jego dokumentacją. O ile oprogramowanie jest oprogramowaniem i komponentami oprogramowania indywidualnie zaprogramowanymi przez Sprzedającego dla Kupującego, Sprzedający niezwłocznie przekaze Kupującemu kod źródłowy, o ile jest to wymagane ze</p>	<p><b>11.8</b> If software is included in the scope of services and not expressly otherwise agreed, the provisions contained in Sections 11.1 through and including 11.7 will also apply for such software, including the corresponding documentation. If such software or software components are programmed by Seller specifically for Purchaser, Seller will promptly provide Purchaser with the source code if the source code is required to support functionality, interoperability and adaptability to the</p>



<p>względu na funkcjonalność, interoperacyjność i wymagania dotyczące dostosowania po stronie Kupującego. Prawo do użytkowania i wykorzystania obejmuje kod obiektowy, dokumentację oraz, w przypadku przekazania, również kod źródłowy. W pozostałym zakresie stosuje się odpowiednio postanowienia pkt. 10.2 do 10.4.</p>	<p>needs of Purchaser. The rights of use and exploitation will include the object code, the documentation and, if assigned, the source code. Subsections 10.2 through 10.4 will otherwise apply accordingly.</p>
<p><b>12. Nabycie specjalnego sprzętu i wyposażenia</b></p>	<p><b>12. Purchase of Special Tools and Equipment</b></p>
<p><b>12.1</b> Poniższe postanowienia stosuje się wyłącznie do zakupu specjalnego sprzętu i wyposażenia (wzorników, osadzarek, maszyn i systemów) oraz innych dóbr inwestycyjnych wraz z ich oprogramowaniem operacyjnym/sterującym oraz dokumentacją obejmującą plany utrzymania ruchu, obwodów, instalacji elektrycznej i poligraficznej oraz rysunki projektowe w plikach 3D STEP (zwanymi dalej łącznie "<b>specjalnym sprzętem i wyposażeniem</b>"). Postanowienie niniejszej klauzuli 12 stosuje się odpowiednio również do oprogramowania (w szczególności oprogramowania operacyjnego, kodów źródłowych i dokumentacji oprogramowania).</p>	<p><b>12.1</b> The following provisions apply only in respect of the purchase of special tools and equipment (templates, jigs, machinery and systems) and other capital goods, including related operating/control software and documentation, including plans for maintenance, circuitry, electrical and pressure systems and construction drawings in the form of 3D STEP files (hereinafter referred to collectively as "<b>special tools and equipment</b>"). The provision contained in this Section 12 will also apply accordingly for software (in particular operating software, source codes and software documentation).</p>
<p><b>12.2</b> O ile Kupujący i Sprzedający uzgodnili odrębne warunki zakupu dóbr inwestycyjnych / umowę o zakup dóbr inwestycyjnych / umowę o zakup sprzętu specjalnego, będą one miały pierwszeństwo przed postanowieniami niniejszych OWZ Automotive, a w szczególności niniejszego pkt. 12.</p>	<p><b>12.2</b> If Purchaser and Seller have agreed to separate terms &amp; conditions of purchase/a contract for capital goods/a contract for special tools and equipment, such terms &amp; conditions or contracts will take precedence over these Automotive GTCP and in particular Section 12 thereof.</p>
<p><b>12.3</b> Po zapłaceniu pełnej ceny zakupu specjalny sprzęt i wyposażenie stają się własnością Kupującego. Jakiegokolwiek przedłużone lub rozszerzone zastrzeżenie tytułu własności przez Sprzedającego do specjalnego sprzętu i wyposażenia jest wykluczone.</p>	<p><b>12.3</b> Special tools and equipment will become the property of Purchaser upon payment of the full purchase price. Any extension or expansion of Seller's right to retain title to the special tools and equipment is excluded.</p>
<p><b>12.4</b> O ile Kupujący uzgodnił ze Sprzedającym dokonywanie płatności z góry, Sprzedający przeniesie na Kupującego własność danego specjalnego sprzętu i wyposażenia lub jego części (tj. kolejno produkowanych części specjalnego sprzętu i wyposażenia) z chwilą dokonania pierwszej płatności, z zastrzeżeniem warunku zawieszającego w postaci pełnej zapłaty za dany specjalny sprzęt i wyposażenie lub jego część (specjalny sprzęt i wyposażenie oraz jego części zwane są dalej łącznie "<b>specjalnym sprzętem i wyposażeniem</b>"). Z każdym etapem przetwarzania, Kupujący nabywa prawo własności do danego specjalnego sprzętu i wyposażenia. W momencie przekazania Sprzedający wypożyczy lub zatrzyma w posiadaniu specjalny sprzęt i wyposażenie dla celów produkcji. We wszystkich innych sprawach zastosowanie ma pkt. 12.7.</p>	<p><b>12.4</b> If Purchaser and Seller have agreed to advance payments, Seller will upon receipt of the first payment assign ownership of the corresponding special tools and equipment or part of the special tools and equipment (i.e., that part of the special tools and equipment produced to date) to Purchaser subject to the condition precedent of receipt of payment in full for the respective special tools and equipment or part of the special tools and equipment (special tools and equipment and part of the special tools and equipment hereinafter referred to collectively as "<b>special tools and equipment</b>"). Purchaser will acquire ownership of the respective special tools and equipment on a pro rata basis as processing takes place. In lieu of the delivery, Seller will borrow or retain possession of the special tools and equipment for the purposes of production. Section 12.7 will otherwise apply.</p>
<p><b>12.5</b> O ile z jakiegokolwiek powodu (z wyjątkiem nieuiszczenia lub niepełnego uiszczenia ceny za dany specjalny sprzęt i wyposażenie) nie jest możliwe przeniesienie własności specjalnego sprzętu i wyposażenia na Kupującego, Sprzedający jest zobowiązany do podjęcia wszelkich niezbędnych i możliwych kroków w celu postawienia Kupującego w takiej sytuacji, w jakiej znajdowałby się, gdyby nabył własność specjalnego sprzętu i wyposażenia; obejmuje to w szczególności umożliwienie Kupującemu korzystania i używania specjalnego sprzętu i wyposażenia.</p>	<p><b>12.5</b> Unless it is impossible for whatever reason (with the exception of failure to make payment for the respective special tools and equipment) to assign ownership of the special tools and equipment to Purchaser, Seller will undertake all necessary and possible action to put Purchaser in a position tantamount to that which it would have been in if it had acquired ownership of the special tools and equipment; which will include in particular making it possible for Purchaser to use and exploit the special tools and equipment.</p>
<p><b>12.6</b> Jeżeli Kupujący utraci własność specjalnego sprzętu i wyposażenia wbrew lub bez swojej woli (np. poprzez połączenie ich z innym przedmiotem), Sprzedający już teraz</p>	<p><b>12.6</b> If Purchaser relinquishes ownership of the special tools and equipment against its will or without its consent (e.g., by connection with another physical object), Seller hereby</p>

<p>oświadcza, że wyraża zgodę na ponowne przypisanie specjalnego sprzętu i wyposażenia do Kupującego. W pozostałym zakresie Sprzedający dołoży wszelkich starań, aby Kupujący odzyskał własność specjalnego sprzętu i wyposażenia.</p>	<p>consents in advance to reassignment of ownership of the special tools and equipment to Purchaser. Seller will also use its best efforts to ensure that ownership of the special tools and equipment is restored to Purchaser.</p>
<p><b>12.7</b> Sprzedający będzie właścicielem specjalnego sprzętu i wyposażenia jako biorący w użyczenie i będzie je przechowywał na własny koszt oddzielnie i poza wszelką własnością jakiegokolwiek innej osoby oraz będzie je wyraźnie identyfikował jako własność Kupującego lub klienta Kupującego za pomocą nieusuwalnych metalowych etykiet zatwierdzonych wcześniej przez Kupującego w widocznych miejscach. Etykiety takie powinny określać numer części, numer specjalnego sprzętu i wyposażenia, oznaczenia projektu i właściciela. Sprzedający ponosi ryzyko związane z uszkodzeniem lub utratą specjalnego sprzętu i wyposażenia w czasie, gdy znajduje się ono w posiadaniu lub pod kontrolą Sprzedającego. Sprzedający będzie przeprowadzał wszelkie niezbędne naprawy oraz prace konserwacyjne w zwyczajowych odstępach czasu na własny koszt do czasu wygaśnięcia zobowiązania dotyczącego części zamiennych (piętnaście (15) lat po EoP). To samo dotyczy zaopatrzenia w części zamienne. Sprzedający jest zobowiązany do natychmiastowego powiadomienia Kupującego o wszelkich uszkodzeniach lub nieprawidłowościach w działaniu. Sprzedający zapewni dochowanie wymogów bezpieczeństwa produktu w zakresie projektowania, produkcji i eksploatacji.</p>	<p><b>12.7</b> Seller will have possession of the special tools and equipment as borrower and store them at its own expense separately and not together with any property of other individuals and identify them as the property of Purchaser or a customer of Purchaser by means of conspicuous metal labels approved by Purchaser beforehand that cannot be removed. These labels must bear the part number, the number of the special tool or equipment, the project designation and the name of the owner. Seller will bear the risk of loss of or damage to the special tools and equipment as long as they are in the possession or under the control of Seller. Seller will at its own expense carry out any necessary repairs or maintenance work at usual intervals up to the end of period of mandatory availability of replacement parts (fifteen (15) years after EoP)). The same will apply as regards procurement of replacement parts. Seller will promptly notify Purchaser of any damage or disruptions. Seller will comply with product safety requirements in terms of design, production and operation.</p>
<p><b>13. Części zamienne</b></p>	<p><b>13. Replacement Parts</b></p>
<p><b>13.1</b> Sprzedający jest zobowiązany do przechowywania części zamiennych do towarów dostarczonych Kupującemu przez okres co najmniej piętnastu (15) lat od dostawy.</p>	<p><b>13.1</b> Seller will stock replacement parts for goods delivered to Purchaser for a period of not less than fifteen (15) years after delivery.</p>
<p><b>13.2</b> Jeżeli po upływie okresu uzgodnionego w punkcie 13.1 Sprzedający zamierza zaprzestać produkcji części zamiennych do produktów dostarczonych Kupującemu, powiadomi o tym Kupującego bez zbędnej zwłoki po podjęciu decyzji o zaprzestaniu. Decyzja ta musi - z zastrzeżeniem pkt. 13.1 - nastąpić co najmniej dwanaście (12) miesięcy przed zaprzestaniem produkcji.</p>	<p><b>13.2</b> If Seller contemplates termination of production of parts for products delivered to Purchaser upon expiration of the period agreed in Section 13.1, Seller will promptly notify Purchaser accordingly of such termination after any decision is made regarding such termination of production. Any such decision must – subject to Section 13.1 – predate termination of production by at least twelve (12) months.</p>
<p><b>13.3</b> Specjalny sprzęt i wyposażenie dla części do dostaw seryjnych lub dla części zamiennych nie mogą być złomowane, sprzedawane lub w inny sposób zbywane nawet po upływie piętnastoletniego (15)-letniego minimalnego okresu dostaw części zamiennych, chyba że Kupujący wyraził na to (przed lub po wygaśnięciu okresu) wyraźną pisemną zgodę. Sprzedający skontaktuje się z Kupującym w tej sprawie na co najmniej dwanaście (12) miesięcy przed jakimkolwiek zamierzonym działaniem.</p>	<p><b>13.3</b> Special tools and equipment for series parts or for replacement parts may also not be scrapped, sold or otherwise disposed of at the end of the minimum period of fifteen (15) years for availability of replacement parts without the express written consent of Purchaser (provided prior to or after the end of the period). Seller will contact Purchaser in this regard at least twelve (12) months prior to the contemplated action.</p>
<p><b>14. Zarządzanie jakością, zgodność</b></p>	<p><b>14. Quality Management, Conformity</b></p>
<p><b>14.1</b> Wymogi Dotyczące Zapewnienia Jakości HOERBIGER, wraz z późniejszymi zmianami, stanowią integralną część umowy (<a href="http://procurement.hoerbiger.com">procurement.hoerbiger.com</a> (w zakładce Download)).</p>	<p><b>14.1</b> The current version of the HOERBIGER Quality Assurance Requirements constitutes an integral part of the contract (<a href="http://procurement.hoerbiger.com">procurement.hoerbiger.com</a> (under Download)).</p>
<p><b>14.2</b> Oprócz wymagań zgodnie z par. 14.1 Sprzedający będzie przestrzegał wszystkich międzynarodowych odpowiednich</p>	<p><b>14.2</b> In addition to the requirements pursuant to Section 14.1, Seller must comply with all international regulations, guidelines,</p>

<p>rozporządzeń, dyrektyw, norm, przepisów prawa oraz odpowiednich specyfikacji klienta Kupującego dotyczących świadczenia, odzwierciedlających stan wiedzy naukowej i technicznej, a także wymagania dotyczące bezpieczeństwa i ochrony środowiska w zakresie jego wykonania, takich jak między innymi: IATF 16949/ ISO 9001, dokumenty AIAG (APQP, PPAP, MSA i SPC) oraz VDA 6.1 ("Verband der Automobilindustrie"), Dyrektywa (WE) 2000/53 ("Dyrektywa UE w sprawie pojazdów wycofanych z eksploatacji"), Rozporządzenie (WE) 1907/2006 ("<b>Rozporządzenie REACH</b>"), Dyrektywa (WE) 2002/95 (Ograniczenie stosowania niektórych niebezpiecznych substancji w sprzęcie elektrycznym i elektronicznym), Global Automotive Declarable Substance List (<a href="http://www.gadsl.org">www.gadsl.org</a>), <b>conflict minerals rule</b> zgodnie z sekcją 1502 Dodd Frank Act oraz Rozporządzenie UE 2017/821, jak również powiązane z nimi Wytyczne OECD część II, wszystkie w wersji aktualnej w momencie wykonania.</p>	<p>norms, laws and relevant instructions of the customers of Purchaser applicable to the deliverables of Seller that describe the state of the art and technology as well as safety and environmental requirements, including without limitation IATF 16949/ ISO 9001, AIAG documents (APQP, PPAP, MSA and SPC) and VDA 6.1 ("Verband der Automobilindustrie"), Directive (EC) No. 2000/53 ("EU Directive on End-of-Life Vehicles"), Regulation (EC) No. 1907/2006 ("<b>REACH Regulation</b>"), Directive (EC) No. 2002/95 (restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment), Global Automotive Declarable Substance List (<a href="http://www.gadsl.org">www.gadsl.org</a>) <b>conflict minerals rule</b> pursuant to Section 1502 of the Dodd Frank Act and Regulation (EU) 2017/821 as well as the related OECD Guidelines Part II, all of which in the current version for performance of the work.</p>
<p><b>14.3</b> Świadczenia Sprzedającego nie mogą zawierać ani uwalniać żadnych składników rakotwórczych, toksycznych dla rozrodczości, mutagennych lub podejrzanych o takie działanie, ani żadnych substancji sztucznie radioaktywnych.</p>	<p><b>14.3</b> The deliverables of Seller may not contain any substances classified as or suspected of being carcinogenic, mutagenic or toxic to reproduction or substances that are artificially radioactive or release any such substances.</p>
<p><b>14.4</b> W przypadku nakładających się lub rozbieżnych przepisów powyższych wymogów, zawsze obowiązuje bardziej rygorystyczny wymóg (np. zakaz przeważa nad zgłoszeniem).</p>	<p><b>14.4</b> In the case of overlapping content or differences in the provisions contained in the above requirements, the most stringent requirement will prevail (e.g., prohibition prevails over declaration).</p>
<p><b>14.5</b> Jeżeli do wykonania świadczenia wymagana jest deklaracja producenta lub deklaracja zgodności (CE) w rozumieniu dyrektywy (WE) 2006/42/WE ("Dyrektywa Maszynowa WE"), Sprzedający przygotowuje ją i udostępni niezwłocznie na własny koszt. W przypadku, gdy do spełnienia świadczenia wymagana jest karta charakterystyki lub raport bezpieczeństwa chemicznego, Sprzedający również udostępni Kupującemu na własny koszt odpowiednie dokumenty.</p>	<p><b>14.5</b> If a vendor declaration or a declaration of conformity (CE) within the meaning of Directive 2006/42/EC ("EC Machinery Directive") is required for the deliverables, Seller will promptly prepare these documents and make them available at its own expense. If a safety data sheet or a chemical safety report is required for the deliverables, Seller will also make the corresponding documentation available to Purchaser at its own expense.</p>
<p><b>14.6</b> W przypadku materiałów (substancji, preparatów) i przedmiotów (np. produktów, usług, towarów, urządzeń technicznych, nieoczyszczonych towarów zwrotnych), które ze względu na swój charakter, właściwości lub stan mogą stanowić zagrożenie dla życia i zdrowia ludzi, dla środowiska, a także dla mienia i które w związku z tym, ze względu na przepisy, wymagają szczególnego traktowania w zakresie pakowania, transportu, magazynowania, przeładunku lub utylizacji, Sprzedający przekaże Kupującemu kompletnie wypełnioną kartę charakterystyki wraz z wyceną Sprzedającego. W przypadku zmian materiałów, przedmiotów lub stanu prawnego, Sprzedający przekaże niezwłocznie zaktualizowane karty charakterystyki.</p>	<p><b>14.6</b> In the case of materials (substances, mixtures) and physical objects e.g., products, work, goods, technical devices, returnable items that have not been cleaned) that by virtue of their nature, characteristics or condition could constitute a danger to human life or health, the environment or property and for that reason require special treatment due to regulations in respect of packing, transport, storage, handling or disposal, Seller will provide Purchaser with a fully completed safety data sheet along with Seller's quotation. In the case of any changes in materials, physical objects or the legal situation, Seller will immediately provide updated data sheets.</p>
<p><b>14.7</b> Na pierwsze żądanie Kupującego, Sprzedający jest zobowiązany w każdym czasie do przekazania Kupującemu informacji i dokumentów wymaganych w związku z pkt. 14 w sposób terminowy i umożliwiający weryfikację.</p>	<p><b>14.7</b> Seller will at the first request of Purchaser promptly provide Purchaser with information and documents required in connection with Section 14 and permit inspection.</p>
<p><b>15. Oznakowanie towarów</b></p>	<p><b>15. Identification of Goods</b></p>
<p>Ani Sprzedający, ani Kupujący nie mogą wykorzystywać żadnej chronionej prawem autorskim nazwy, logo, nazwy handlowej, znaku towarowego lub usługowego drugiej strony bez uprzedniej pisemnej zgody strony posiadającej lub kontrolującej takie prawa autorskie.</p>	<p>Neither Seller nor Purchaser may use proprietary names, logos, trade names, trademarks or service marks of the respective other Party without the prior written consent of the Party that holds or controls such proprietary rights as owner.</p>



<b>16. Poufność, reklama, bezpieczeństwo danych i informacji</b>	<b>16. Confidentiality, Advertising and Data Security</b>
<p><b>16.1</b> Sprzedający jest zobowiązany do zachowania w tajemnicy stosunku umownego z Kupującym, wszystkich warunków zamówienia złożonego przez Kupującego oraz wszystkich informacji i przedmiotów przekazanych Sprzedającemu w tym celu (zdefiniowanych zgodnie z pkt. 10), jak również innych informacji udostępnionych mu w tym celu, do zachowania ich w ścisłej tajemnicy, niepublikowania (ani za pomocą środków marketingowych (np. ekspozycji towaru), ani w żaden inny sposób, do ochrony przed dostępem nieuprawnionych osób trzecich oraz do wykorzystania ich wyłącznie w celu realizacji danego zamówienia lub umowy. Sprzedający zwróci je Kupującemu niezwłocznie na żądanie po zakończeniu zleceń lub po realizacji zamówień, o ile nie stoi to w sprzeczności z ustawowymi obowiązkami przechowywania dokumentacji.</p>	<p><b>16.1</b> Seller will keep in strictest confidence, refrain from disclosing (either through marketing measures (e.g., display of the goods) or otherwise), protect against access by unauthorized third parties and use only for the purposes of fulfillment of the respective order or the contractual relationship with Purchaser, all conditions governing any order of Purchaser and all information and physical property made available for such purposes (as defined in section 10) as well as other information. Seller will after processing enquiries or processing orders promptly return such information and physical property to Purchaser upon request unless required otherwise to comply with legal record-keeping requirements.</p>
<p><b>16.2</b> Zobowiązania do zachowania poufności zgodnie z pkt. 16 nie mają zastosowania, jeżeli i w zakresie, w jakim informacja:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) jest lub stanie się publicznie znana bez naruszenia tych obowiązków,</li> <li>(b) została uzyskana zgodnie z prawem od osoby trzeciej,</li> <li>(c) była już znana Sprzedającemu,</li> <li>(d) musi być ujawniona ze względu na obowiązujące przepisy lub nakazy sądowe, urzędowe lub ustawowe, lub</li> <li>(e) została niezależnie opracowana przez Sprzedającego bez wykorzystania lub odniesienia do informacji Kupującego.</li> </ul> <p>Ciężar dowodu, że jeden lub więcej z wyżej wymienionych wyjątków ma zastosowanie, spoczywa na Sprzedającym.</p>	<p><b>16.2</b> The duties of confidentiality pursuant to Section 16 will not apply if and insofar as information</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is or becomes public knowledge without any breach of these duties,</li> <li>(b) is legally obtained from a third party,</li> <li>(c) was already known to Seller,</li> <li>(d) must be disclosed due to compulsory judicial, regulatory or legal regulations or orders or</li> <li>(e) was independently originated by Seller without the use of or reference to information of Purchaser.</li> </ul> <p>Seller will bear the burden of proving that one or more of the above exceptions applies.</p>
<p><b>16.3</b> Sprzedający, w zakresie dozwolonym przez prawo, doloży wszelkich starań, aby niezwłocznie powiadomić Kupującego o wszelkich powodach ujawnienia informacji, aby dać Kupującemu możliwość, w zakresie dozwolonym przez prawo, sprzeciwienia się lub ograniczenia takiego ujawnienia oraz zaoferować Kupującemu rozsądną współpracę w jego próbach zapobieżenia lub ograniczenia takiego ujawnienia.</p>	<p><b>16.3</b> Seller will make every reasonable effort to promptly provide Purchaser with a reason for disclosure, to provide Purchaser with the possibility of contesting or limiting such disclosure insofar as legally permissible and to offer Purchaser appropriate support in Purchaser's efforts to avoid or limit such disclosure.</p>
<p><b>16.4</b> Sprzedający zobowiąże podwykonawców zatwierdzonych przez Kupującego zgodnie z pkt. 4.1 do przestrzegania obowiązku poufności zgodnie z pkt. 16.</p>	<p><b>16.4</b> Seller will bind subcontractors approved by Purchaser pursuant to Section 4.1 to confidentiality pursuant to Section 16 .</p>
<p><b>16.5</b> Obowiązek zachowania poufności przez Sprzedającego zgodnie z pkt. 16 obowiązuje przez okres pięciu (5) lat po wykonaniu ostatniego zamówienia.</p>	<p><b>16.5</b> The duty of confidentiality of Seller pursuant to Section 16 will survive completion of the corresponding last order for a further period of five (5) years.</p>
<p><b>16.6</b> W przypadku informacji elektronicznych Sprzedający zapewni poufność, dostępność i integralność informacji poprzez zastosowanie odpowiednich mechanizmów ochrony systemów przetwarzania i przechowywania informacji.</p>	<p><b>16.6</b> In the case of electronic information, Seller will ensure the confidentiality, availability and integrity of information through the use of appropriate protective mechanisms for information processing and storage systems.</p>
<p><b>16.7</b> Sprzedający zobowiązuje się do przestrzegania przepisów dotyczących bezpieczeństwa informacji określonych w niniejszej klauzuli przy posługiwaniu się informacjami i systemami informatycznymi (np. komputerem PC, laptopem, tabletem, stacją roboczą podłączoną do systemu, telefonem komórkowym itp.), jeżeli i w zakresie, w jakim wymaga on lub otrzymuje dostęp do informacji wymagających ochrony w ramach stosunku umownego z Kupującym. Informacje wymagające ochrony to informacje o klasyfikacji "wysoki</p>	<p><b>16.7</b> The Seller undertakes to comply with the information security regulations set forth in this Section when handling information and IT systems (e.g. PC, laptop, systems-connected workplace, mobile phone etc.), if and to the extent that the Seller has been granted or requires access to sensitive information of the Buyer in the course of the business relationship with the Buyer. Sensitive information in the meaning of this Section shall be information which requires a "high protection level" or a "very high protection level" in</p>

<p>wymóg ochrony" i "bardzo wysoki wymóg ochrony", które zostały zdefiniowane i opisane w katalogu ocen bezpieczeństwa informacji (ISA) VDA (na stronie <a href="http://www.vda.de">www.vda.de</a>).</p> <p>Sprzedający zobowiązuje się do zawsze skutecznego zabezpieczenia wszystkich informacji i danych zgromadzonych lub wykorzystywanych dla Kupującego (lub do których istnieje dostęp) przed nieuprawnionym dostępem, zmianą, zniszczeniem lub utratą, nieuprawnionym przekazaniem, innym nieuprawnionym przetwarzaniem i innymi nadużyciami zgodnie z aktualnym stanem wiedzy. Sprzedający potwierdza, że dysponuje w tym celu odpowiednimi środkami i podejmuje w tym celu odpowiednie działania.</p> <p>Przy wymianie informacji wymagających bardzo wysokiego poziomu ochrony (informacje ściśle poufne) Sprzedający zobowiązuje się do zapewnienia wdrożenia w swoim przedsiębiorstwie lub organizacji wspólnych standardów bezpieczeństwa informacji zgodnie z wymogami VDA-ISA w aktualnie obowiązującej formie. Sprzedający skoordynuje swoje środki z Kupującym. W szczególności należy przestrzegać i uwzględniać wymagania i specyfikacje dotyczące bezpieczeństwa informacji określone w dokumentach umownych, zwłaszcza w opisach robót lub w innych pisemnych specyfikacjach. W razie potrzeby pełnomocnik Kupującego ds. bezpieczeństwa informacji wspiera Sprzedającego na jego prośbę.</p> <p>Kupujący może żądać odpowiednich, regularnie sporządzanych na piśmie dowodów wdrożenia i przestrzegania takich wymogów. W razie wątpliwości Kupujący jest uprawniony do przeprowadzenia audytu w siedzibie Sprzedającego; w szczególności Sprzedający umożliwi Kupującemu wizytę na miejscu i udzieli Kupującemu wszelkich niezbędnych informacji.</p> <p>Sprzedający niezwłocznie poinformuje Kupującego w formie dokumentowej o wszelkich istotnych zmianach w zakresie przetwarzania przez niego danych. W przypadku przewidywalnego zmniejszenia ochrony informacji należy uzyskać zgodę Kupującego w formie dokumentowej jeszcze przed wprowadzeniem zmiany.</p> <p>Dostęp do wewnętrznej sieci firmowej Kupującego lub do informacji z niej pochodzących może nastąpić za zgodą Kupującego jedynie w zakresie dozwolonym i niezbędnym do realizacji umowy przez osoby do tego upoważnione. Procedura (dostępu i wycofania) w tym zakresie zostanie wcześniej uzgodniona z Kupującym. Sprzedający ograniczy dostęp do informacji o Kupującym do tych swoich pracowników, którzy potrzebują takiego dostępu do wypełnienia zobowiązań umownych.</p> <p>Sprzedający niezwłocznie powiadomi Kupującego (tj. jego wyznaczoną osobę kontaktową lub, jeśli nie jest znana lub osiągalna, za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: <a href="mailto:datenschutz-antriebstechnik@hoerbiger.com">datenschutz-antriebstechnik@hoerbiger.com</a>) o każdym podejrzeniu naruszenia lub naruszeniu wymogów bezpieczeństwa informacji i/lub ochrony danych, które może mieć wpływ na Kupującego, a także niezwłocznie podejmie wszelkie niezbędne środki w celu usunięcia naruszenia i złagodzenia jego skutków.</p>	<p>accordance with the definition and description of the term "protection level" set forth within the VDA Information Security Assessment (ISA) catalog (se <a href="http://www.vda.de">www.vda.de</a>).</p> <p>The Seller undertakes to protect all information and data that is collected or used for the Buyer or to which access is available at all times and in accordance with the current state of the art against unauthorized access, modification, destruction or loss, unauthorized transmission or processing and against other misuse. The Seller confirms that he possess the appropriate means for such purposes and that he will take all appropriate measures.</p> <p>When exchanging information with a very high protection level (strictly confidential information), the Seller undertakes to ensure the implementation of current information security standards in accordance with the requirements of the VDA-ISA in its current version within the Seller's company or organization. The Seller shall coordinate his actions with the Buyer. The requirements and provisions for information security as defined in the contractual documents, in particular in statements of work and other (written) specifications must be observed and taken into account at all times. If necessary, the information security representative of the Buyer will support the Seller upon request.</p> <p>The Buyer shall be entitled to request suitable and regular proof of the implementation of and compliance with such requirements. In case of any doubt, Buyer shall be entitled to conduct audits at the Seller; in particular, the Seller shall enable the Buyer to inspect Seller's premises and to provide the Buyer with all necessary information.</p> <p>The Seller must inform the Buyer immediately and in writing (documentary form sufficient) of any significant changes in his data processing. If there will be a foreseeable decrease in the protection of information, the Buyer's written (documentary form sufficient) consent must be obtained any such change is made.</p> <p>Access to the Buyer's internal network or to any other of the Buyer's information may only be granted with the Buyer's prior consent and only the extent permitted and required for the fulfillment of the respective order or the contractual relationship. The respective procedure (access and withdrawal) must be agreed with the Buyer upfront. The Seller shall limit access to the Buyer's information to those of its employees who need access to perform the respective order or the contractual relationship.</p> <p>The Seller shall immediately inform the Buyer (i.e. the designated contact person or, if no such person is designated or not available, by e-mail to: <a href="mailto:datenschutz-antriebstechnik@hoerbiger.com">datenschutz-antriebstechnik@hoerbiger.com</a>) of any suspected breach or breach of information security and/or data protection requirement that could affect the Buyer, and immediately initiate all necessary measures to eliminate the breach or to mitigate its consequences.</p>
<p><b>17. Cła, pochodzenie, międzynarodowy łańcuch dostaw, kontrola eksportu</b></p>	<p><b>17. Customs, Origin, International Supply Chain, Export Controls</b></p>

<p><b>17.1</b> Sprzedający poinformuje o wymogach odprawy celnej i w odpowiednim czasie dostarczy Kupującemu wszystkie dokumenty i informacje wymagane w związku z odprawą celną. Dla potrzeb celnych Sprzedający dołączy do dokumentów towarzyszących towarom fakturę handlową w języku angielskim i w dwóch egzemplarzach. Wszelkie odstępstwa od tego są dopuszczalne tylko za uprzednią pisemną zgodą Kupującego.</p>	<p><b>17.1</b> Seller will obtain information on the requirements for customs processing and promptly make available to Purchaser all documents and information required in connection with customs processing. Seller will attach a commercial invoice in duplicate in the English language to the shipping documents for customs purposes. Any deviation will require the prior written consent of Purchaser.</p>
<p><b>17.2</b> O ile inne lub dalsze warunki nie są wymagane przez prawo, Sprzedający prześle Kupującemu długoterminową deklarację dostawcy dla produktów o preferencyjnym statusie pochodzenia (np. dla UE: formularz zgodny z Rozporządzeniem (UE) nr 2015/2447) bez wezwania przed pierwszą dostawą z odpowiednim okresem ważności, a następnie przed upływem okresu ważności. Zmiany dotyczące pochodzenia towaru muszą być niezwłocznie zgłoszone Kupującemu na piśmie.</p>	<p><b>17.2</b> In the absence of any other or further legal requirements, Seller will without being requested to do so forward a long-term supplier's declaration for products with preferential originating status valid for the requisite period (e.g., for the EU: form pursuant to Regulation (EU) No. 2015/2447) to Purchaser prior to first-time delivery and as a result prior to the date of expiry. Purchaser must be notified promptly in writing of any changes in the originating status of the goods.</p>
<p><b>17.3</b> Sprzedający niezwłocznie poinformuje Kupującego, czy którekolwiek z poniższych zagranicznych regulacji handlowych dotyczą towarów Sprzedającego lub ich komponentów:</p> <p>(a) ograniczenia eksportowe i wydane licencje eksportowe, które istnieją w kraju produkcji i/lub kraju wysyłki świadczenia,</p> <p>(b) wymagane pozwolenia, które występują na mocy amerykańskiego prawa dotyczącego eksportu i reeksportu, w tym tzw. towarów EAR99,</p> <p>(c) wymagane pozwolenia dotyczących produktów podwójnego zastosowania, sprzętu wojskowego i innych produktów wymienionych jako "zastrzeżone" na mocy prawa wspólnotowego Unii Europejskiej lub krajowych przepisów dotyczących handlu zagranicznego.</p> <p>W przypadku, gdy Sprzedający dostarcza towary handlowe, usługi i/lub technologie podlegające kontroli eksportu, Sprzedający przekaże Kupującemu następujące informacje i odpowiednie dokumenty bez żądania ich przekazania:</p> <p>(a) numer wykazu produktów podwójnego zastosowania (wykaz towarów stanowiący załącznik do rozporządzenia w sprawie produktów podwójnego zastosowania ((WE) 428/2009), ze zmianami),</p> <p>(b) w amerykańskich towarach handlowych, usługach i/lub technologiach:</p> <p>(i) czy podlegają one amerykańskim przepisom dotyczącym reeksportu (Export Administration Regulations EAR lub International Traffic in Arms Regulations ITAR),</p> <p>(ii) numer ECCN (Export Control Classification Number) zgodnie z amerykańskimi przepisami dotyczącymi administracji eksportu (EAR, USML (U.S. Munitions List) zgodnie z ITAR),</p> <p>(iii) "pozwolenie na wywóz", oraz</p> <p>(iv) oryginalną ilość pochodzenia amerykańskiego oraz, jeśli ma to zastosowanie, ilość udziałów podlegających zatwierdzeniu;</p> <p>(c) informacje dotyczące transportu przez USA i/lub produkcji i/lub przechowywania w USA i/lub produkcji przy użyciu technologii lub części z USA,</p> <p>(d) inne materiały informacji technicznej do wniosku o wydanie urzędowych zezwoleń,</p> <p>(e) dane osoby kontaktowa Sprzedającego w celu wyjaśnienia wszelkich wątpliwości.</p>	<p><b>17.3</b> Seller will promptly notify Purchaser if any of the following foreign trade regulations apply to Seller's goods or any components thereof:</p> <p>(a) export restrictions and export permits issued that apply in the country of manufacture and/or country of destination of the deliverables;</p> <p>(b) permit requirements that exist under U.S. export law and reexport law, including what are referred to as EAR99 items;</p> <p>(c) permit requirements for dual-use goods, arms and other goods listed as "restricted" pursuant to Community law of the European Union or the provisions of national legislation governing foreign trade;</p> <p>If Seller supplies commercial goods, services and/or technologies that are subject to export controls, Seller will without being asked to do so provide Purchaser with the following information and the corresponding documents:</p> <p>(a) dual-use list number (lists of goods in annexes of Regulation ((EC) 428/2009) in the respective current version);</p> <p>(b) in the case of U.S. commercial goods, services and/or technologies:</p> <p>(i) whether the above are subject to U.S. reexport provisions (Export Administration Regulations (EAR) or International Traffic in Arms Regulations (ITAR),</p> <p>(ii) the ECCN no. (Export Control Classification Number) pursuant to U.S. Export Administration Regulations (EAR, USML (U.S. Ammunition List) pursuant to ITAR),</p> <p>(iii) an "export license", and</p> <p>(iv) the original U.S. quantity and if applicable shares subject to approval;</p> <p>(c) Information on shipment through the U.S.A. and/or production and/or storage in the U.S.A. and/or production with the help of U.S. technology or parts;</p> <p>(d) other technical information materials on goods to be used to apply for regulatory permits;</p> <p>(e) a point of contact of Seller to permit clarification of any questions.</p>
<p><b>17.4</b> Obowiązek informacyjny Sprzedającego obowiązuje nawet po zakończeniu stosunków handlowych i tak długo, jak długo te obowiązki udzielania informacji właściwym organom państwowym ciąży na Sprzedającym i/lub Kupującym.</p>	<p><b>17.4</b> Seller's duty of information will also survive termination of the business relationship and will remain in effect as long as the duty of information of Seller and/or Purchaser remains in effect towards government authorities.</p>



<p><b>17.5</b> Sprzedający zobowiązuje się do wytwarzania, przechowywania, przetwarzania i załadunku świadczeń produkowanych, składowanych, transportowanych, dostarczanych lub odbieranych przez Kupującego lub dla Kupującego w bezpiecznych miejscach operacyjnych i bezpiecznych miejscach przeładunku oraz do ich ochrony przed nieuprawnionym dostępem podczas produkcji, przechowywania, przetwarzania, załadunku i transportu. Sprzedający zapewni, że on i jego partnerzy handlowi będą przestrzegać odpowiednich ustaw i rozporządzeń, w szczególności dotyczących handlu zagranicznego i płatności (w tym przepisów dotyczących importu i eksportu) oraz list antyterrorystycznych (np. rozporządzenia (WE) 881/2002 i (WE) 2580/2001) i już teraz podejmują wszelkie środki w celu zapewnienia pełnego przestrzegania obowiązków wynikających z niemieckiej ustawy o obowiązkach w zakresie bezpieczeństwa łańcucha dostaw (Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz - LkSG), która wejdzie w życie 1 stycznia 2023 r. Na żądanie należy przedłożyć deklarację bezpieczeństwa lub podać numer świadectwa AEO (Authorised Economic Operator) / C-TPAT.</p>	<p><b>17.5</b> Seller will produce, store, process or modify and load deliverables that are produced, stored, shipped, delivered for or received by Purchaser at secure locations and at secure transshipment points and protect such deliverables against unauthorized access during production, storage, processing or modification, loading and shipment. Seller will ensure that Seller and its business partners comply with relevant laws and regulations, including in particular laws and regulations governing foreign trade (including import and export regulations) and anti-terror lists (e.g., Regulations (EC) No. 881/2002 and No. 2580/2001), and implement with immediate effect all measures required to ensure full compliance with obligations arising from the German Supply Chain Act (<i>Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz – LkSG</i>) scheduled to go into effect on 1 January 2023. A security profile or the AEO (Authorized Economic Operator)/C-TPAT certification number must be provided upon request.</p>
<p><b>17.6</b> Jeżeli Sprzedający nie wywiąże się ze swoich obowiązków wynikających z pkt. 17, Kupujący nie ponosi odpowiedzialności za wynikające z tego tytułu opóźnienia w realizacji i płatności zamówień (tj. wszelkie uchybienia Kupującego są w tym zakresie wyraźnie wyłączone na czas zaistniałego opóźnienia), a Sprzedający zwolni Kupującego w tym zakresie z odpowiedzialności za szkody i roszczenia osób trzecich oraz inne konsekwencje.</p>	<p><b>17.6</b> If Seller fails to perform its obligations pursuant to Section 17, Purchaser will not be responsible for any delays that result in the processing of and payment for orders (i.e., the possibility of attribution of reasons for any delay to Purchaser during that period is thereby expressly excluded) and Seller will hold Purchaser harmless from any losses and claims of third parties and other consequences.</p>
<p><b>18. Ubezpieczenie</b></p>	<p><b>18. Insurance</b></p>
<p><b>18.1</b> Sprzedający zawrze i będzie utrzymywał ubezpieczenie od odpowiedzialności za produkt w rozsądnym zakresie, zwyczajowo przyjętym w branży, na kwotę ryczałtową wynoszącą co najmniej pięć (5) milionów euro za obrażenia ciała/uszkodzenia mienia, w renomowanym i wypłacalnym towarzystwie ubezpieczeniowym, które obejmie odpowiedzialność Sprzedającego wobec Kupującego i osób trzecich w wymaganym zakresie. Na żądanie Sprzedający w każdym czasie i bezzwłocznie dostarczy Kupującemu dowody istnienia i zakresu pokrycia takiego ubezpieczenia.</p>	<p><b>18.1</b> Seller will obtain and maintain in force adequate product liability insurance as is usual in the industry with coverage in the amount of at least five (5) million euros per claim for personal injury/property damage from a reputable and solvent insurer that adequately covers the liability of Seller towards Purchaser and third parties. Seller will upon request promptly provide Purchaser with proof of insurance and the coverage provided by such insurance.</p>
<p><b>18.2</b> Istnienie umowy ubezpieczenia nie prowadzi do ograniczenia obowiązków Sprzedającego wynikających z niniejszych OWZ Automotive.</p>	<p><b>18.2</b> The existence of an insurance contract will not diminish the obligations of Seller arising from these Automotive GTCP.</p>
<p><b>18.3</b> O ile Incoterms mające zastosowanie do zamówienia nie stanowią inaczej, Sprzedający wymaga od każdego zatrudnionego przez siebie przewoźnika ubezpieczenia odpowiedzialności za transport.</p>	<p><b>18.3</b> Unless otherwise stipulated in the Incoterms applicable to the order, Seller will require that each carrier employed by Seller obtain and maintain in force carrier's liability insurance.</p>
<p><b>19. Ochrona danych osobowych</b></p>	<p><b>19. Protection of Personal Data</b></p>
<p>Kupujący przetwarza dane osobowe swoich klientów i partnerów biznesowych. Więcej informacji na temat</p>	<p>Purchaser processes personal data of its customers and business partners. Please visit our website at</p>

<p>przetwarzania danych osobowych można znaleźć na naszej stronie internetowej: pod adresem: <a href="https://www.hoerbiger.com">https://www.hoerbiger.com</a></p>	<p><a href="https://www.hoerbiger.com">https://www.hoerbiger.com</a> for more information on how we treat personal data.</p>
<p><b>20. Wypowiedzenie poszczególnych zleceń i umów, okres przejściowy</b></p>	<p><b>20. Termination of Individual Orders and Contracts, Transition Period</b></p>
<p>O ile strony zawarły pojedynczą umowę dostawy, pojedyncze zamówienie, inną umowę ramową lub inne umowy (dalej łącznie: "<b>umowa</b>"), na podstawie których Sprzedający zobowiązany jest do dostarczenia części lub świadczenia usług, w zakresie terminu i rozwiązania obowiązują następujące postanowienia:</p>	<p>If the Parties have entered into a contract, order, another framework contract or other contracts (hereinafter collectively "<b>contract</b>") under which Seller agrees to supply parts or perform services, the provisions set forth below will govern the respective term and termination:</p>
<p><b>20.1</b> Bez uszczerbku dla innych praw Kupującego, może on w dowolnym czasie wypowiedzieć umowę za sześciomiesięcznym (6) okresem wypowiedzenia w całości lub w części bez podania przyczyny.</p>	<p><b>20.1</b> Purchaser may without prejudice to any other rights it may have terminate a contract, in its entirety or in part, without cause at any time upon six (6) months' notice.</p>
<p><b>20.2</b> Prawo do wypowiedzenia umowy ze Sprzedającym z ważnego powodu pozostaje nienaruszone.</p>	<p><b>20.2</b> The right to terminate a contract with Seller for cause will remain unaffected.</p>
<p><b>20.3</b> W przypadku wypowiedzenia przez Sprzedającego umowy zawartej z Kupującym bez ważnego powodu, Kupujący ma możliwość skorzystania z okresu przejściowego do dwunastu miesięcy od daty skuteczności wypowiedzenia, jeżeli i tak długo, jak świadczenie i części zamiennne nie mogą być zabezpieczone u innego dostawcy na warunkach porównywalnych z umową; ciężar dowodu spoczywa Sprzedający jest zobowiązany to udowodnić. W okresie wygaśnięcia umowy Sprzedający jest zobowiązany do dostarczania Kupującemu świadczenia i części zamiennych na warunkach niniejszej umowy, harmonogramów dostaw i zamówieniami zakupu. Sprzedający może zwrócić się do Kupującego z zapytaniem, jak długo ma trwać okres przejściowy.</p>	<p><b>20.3</b> If Seller terminates a contract entered into with Purchaser without cause, Purchaser may opt for a transition period of up to twelve months after the effective date of termination if and as long as the deliverables and the replacement parts cannot be sourced from another supplier under conditions comparable to those contained in the contract. Seller will bear the burden of proof in any such situation. Seller agrees to supply Purchaser with the deliverables and replacement parts under the conditions contained in this contract, delivery schedules and orders during the transition period. Seller may request information from Purchaser on the contemplated duration of the transition period.</p>
<p><b>20.4</b> Po rozwiązaniu umowy, o ile nie uzgodniono inaczej na piśmie, nadal obowiązują niniejsze OWZ Automotive oraz postanowienia dotyczące części zamiennych i zamienników. Ponadto wypowiedzenie umowy nie ma wpływu na postanowienia dotyczące umów o poufności, gwarancji, odpowiedzialności, praw własności intelektualnej, dostaw posprzedażowych i części zamiennych, czasu realizacji, przepisów celnych i eksportowych oraz prawa własności i użytkowania.</p>	<p><b>20.4</b> After termination of a contract, these Automotive GTCP and the provisions of the specific contract will apply in the case of procurement of replacement and aftermarket parts unless otherwise agreed in writing. In addition, termination of a contract will not under any circumstances affect the provisions governing confidentiality, warranties, liability, intellectual property, aftermarket and replacement parts, transition periods, customs and export regulations and property rights and rights of use</p>
<p><b>20.5</b> O wszelkich zmianach podmiotowości prawnej i struktury korporacyjnej Sprzedającego, Kupujący zostanie powiadomiony na piśmie z odpowiednim wyprzedzeniem i z pełną informacją dotyczącą szczegółowych skutków dla działalności Sprzedającego.</p>	<p><b>20.5</b> Seller will notify Purchaser in writing on a timely basis in advance of any changes in its corporate form or organizational structures, providing a complete description of the effects upon the performance of Seller.</p>
<p><b>21. Cesja</b></p>	<p><b>21. Assignment</b></p>
<p>Sprzedający nie jest uprawniony do cesji (przelewu wierzycelności i zmiany dłużnika) całości niniejszej Umowy ani żadnych praw i obowiązków z niej wynikających na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody Kupującego. Przelew wierzycelności dokonany przez Kupującego nie będzie wymagał zgody Sprzedającego.</p>	<p>Seller may not assign this agreement, or any rights and obligations provided herein to third parties without the written consent of Purchaser. Assignment of rights by Purchaser will not require the consent of Seller</p>

<b>22. Przestrzeganie przepisów prawa, bezpieczeństwo, ochrona środowiska, kodeks postępowania</b>	<b>22. Compliance with Laws, Safety, Protection of the Environment, Code of Conduct</b>
<b>22.1</b> Sprzedający będzie przestrzegał wszystkich odpowiednich federalnych, krajowych lub lokalnych przepisów, zasad, regulacji lub zarządzeń oraz norm branżowych w odniesieniu do części i usług oraz podczas realizacji pojedynczej umowy dostawy. Przy wykonywaniu swoich zobowiązań umownych Sprzedający będzie w szczególności przestrzegał wszystkich ustawowych i urzędowych przepisów w zakresie ochrony środowiska, bezpieczeństwa produktów i przepisów prawa pracy.	<b>22.1</b> Seller will comply with all federal, state and local laws, regulations, statutes and ordinances or industry standards regarding the parts and services as well as in its performance of individual contracts. Seller will in the context of performance of its contractual obligations comply in particular with all legal and regulatory requirements regarding protection of the environment, product safety and employment
<b>22.2</b> Sprzedający w szczególności zapewnia spełnienie wymogów unijnego rozporządzenia w sprawie substancji chemicznych REACH (Rozporządzenie (WE) nr 1407/2006, Dz. Urz. UE z 30.12.2006 r.), w szczególności, że rejestracja wstępna, jak i rejestracja każdorazowo dokonywana jest w odpowiednim czasie.	<b>22.2</b> Seller will in particular ensure compliance with the requirements of the EU's REACH chemicals regulation (Regulation (EC) No. 1407/2006, OJ EU of 30 December 2006), including in particular timely pre-registration and registration.
<b>22.3</b> Dla Kupującego szczególne znaczenie ma przestrzeganie poniższych zasad w relacjach biznesowych oraz z pośrednikami, agencjami handlowymi, autoryzowanymi dealerami i dostawcami wyższego szczebla. " <b>Kodeks Postępowania Dla Dostawców</b> " jest dostępny do pobrania pod adresem <a href="http://www.hoerbiger.com">www.hoerbiger.com</a> . Sprzedający potwierdza przestrzeganie następujących zasad i praktyk w swoim łańcuchu dostaw: (a) niemiecka ustawa o obowiązku zaopatrzenia w łańcuchu dostaw, która wchodzi w życie 1 stycznia 2023 r; (b) poszanowanie godności ludzkiej, prawa do wolności osobistej, równego traktowania (zakaz dyskryminacji); zakaz pracy dzieci, pracy przymusowej i pracy nierejestrowanej; wolność zrzeszania się i sporów zbiorowych; przestrzeganie przepisów o minimalnym wynagrodzeniu i czasie pracy; zapewnienie bezpiecznych warunków pracy; (c) zakaz przekupstwa, korupcji i wymuszania; zakaz uzyskiwania bezpośrednich lub pośrednich korzyści dla siebie lub osób trzecich; zakaz oferowania lub zamawiania bezpośrednich lub pośrednich korzyści; (d) zgodność z zagranicznymi regulacjami dot. handlu i przepisami dotyczącymi przeciwdziałania praniu pieniędzy; (e) powstrzymanie się od praktyk antykonkurencyjnych; (f) przestrzeganie wszystkich przepisów zabezpieczenia społecznego i ochrony środowiska, w szczególności przestrzeganie przepisów prawa pracy i ochrony środowiska; przestrzeganie przepisów "conflict materials" (tj. nabywanie towarów i materiałów z legalnych i etycznych źródeł); (g) dokładne i pełne rejestrowanie wszystkich transakcji w księgach i rejestrach; oraz (h) przestrzeganie przepisów prawa i regulacji dotyczących bezpieczeństwa informacji i ochrony danych.	<b>22.3</b> It is of special importance to Purchaser that the following principles be observed in the context of the business relationship between the Parties and intermediaries, trade agencies, dealers and suppliers. The " <b>Code of Conduct for Suppliers</b> " may be downloaded at <a href="http://www.hoerbiger.com">www.hoerbiger.com</a> . Seller agrees to align its supply chain with the following principles and practices: (a) the German Supply Chain Act, which is scheduled to go into effect on 1 January 2023; (b) respect for human dignity, personal freedom, equality (prohibition of discrimination); prohibition of child, forced and illegal labor; freedom of association and collective bargaining; compliance with rules governing minimum wages and working hours; safe working conditions; (c) prohibition of bribery, corruption and blackmail; prohibition of direct or indirect favoritism for personal benefit or that of third parties; prohibition of promises or procurement of direct or indirect benefits; (d) compliance with foreign trade and money-laundering regulations; (e) rejection of anti-competition practices; (f) compliance with all social and environmental laws and regulations, in particular compliance with social laws and regulations; compliance with "conflict materials" regulations (i.e., procurement of goods and materials from legal and ethically acceptable sources); (g) correct and complete records of all business transactions in company books and records; and (h) compliance with laws and regulations on information security and data protection.
<b>22.4</b> Jeżeli Sprzedający dowie się, że pracownik, kierownik lub współpracownik Sprzedającego, Kupującego lub osoby trzeciej zaangażowanej w relacje biznesowe z Kupującym (przypuszczalnie) narusza kodeks postępowania, Sprzedający niezwłocznie powiadomi Kupującego na piśmie o (przypuszczalnym) naruszeniu. Powiadomienie zostanie wysłane na następujący adres e-mail: <a href="mailto:compliance@hoerbiger.com">compliance@hoerbiger.com</a> .	<b>22.4</b> If Seller becomes aware that an employee, executive or shareholder of Seller, Purchaser or any third party involved in the business relationship with Purchaser has (allegedly) violated the code of conduct, Seller will promptly notify Purchaser in writing of the (alleged) violation. Purchaser may be notified by email at <a href="mailto:compliance@hoerbiger.com">compliance@hoerbiger.com</a> .



<p><b>22.5</b> Sprzedający podejmie wszelkie niezbędne środki w celu ochrony siebie i Kupującego przed szkodliwymi konsekwencjami, w tym m.in. grzywnami, karami umownymi, zawieszeniem działalności z klientami oraz uszczerbkiem na reputacji.</p>	<p><b>22.5</b> Seller will take any necessary action to protect itself and Purchaser against negative consequences, e.g., fines, contractual penalties, suspension of business dealings with its customers and defamation.</p>
<p><b>22.6</b> Sprzedający wdroży regulacje dotyczące zgodności zgodne z pkt. 22 i będzie dokonywał przeglądu zgodności z nimi u siebie i dostawców w odpowiednim zakresie.</p>	<p><b>22.6</b> Seller will implement compliance provisions pursuant to Section 22 and verify compliance on the part of its organization and those of its suppliers.</p>
<p><b>22.7</b> Kupujący może zweryfikować przestrzeganie kodeksu postępowania. Sprzedający będzie współpracował z Kupującym i będzie wspierał tę weryfikację, w tym poprzez składanie dokumentów i oświadczeń.</p>	<p><b>22.7</b> Purchaser reserves the right to take measures to verify compliance with its code of conduct. Seller will cooperate with Purchaser and support such verification, e.g., by providing documents and statements.</p>
<p><b>22.8</b> Sprzedający zabezpieczy Kupującego przed roszczeniami osób trzecich z tytułu naruszenia obowiązków wynikających z niniejszego pkt. 22. W przypadku zlecenia usług podwykonawcom, niniejsze zobowiązanie odszkodowawcze obejmuje również podwykonawców lub inne osoby trzecie zaangażowane przez Sprzedającego oraz ich pracowników.</p>	<p><b>22.8</b> Seller will hold Purchaser harmless from claims of third parties based on a breach of this Section 22. This hold harmless clause will also apply to any subcontractors deployed by Seller or other third parties and their employees.</p>
<p><b>23. Postanowienia ogólne</b></p>	<p><b>23. General Provisions</b></p>
<p><b>23.1</b> Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie lub część postanowienia niniejszych OWZ Automotive jest lub stanie się nieważne lub niewykonalne, zostanie ono pominięte, a ważność pozostałych postanowień OWZ Automotive nie zostanie przez to naruszona. W razie konieczności Kupujący i Sprzedający będą zobowiązani do zastąpienia nieważnego lub niewykonalnego postanowienia ważnym i wykonalnym postanowieniem, które jest mu równoważne pod względem sukcesu ekonomicznego, pod warunkiem, że nie spowoduje to istotnej zmiany treści niniejszych OWZ Automotive.</p>	<p><b>23.1</b> In the event any provision or part of these Automotive GTCP is or becomes invalid or unenforceable, that provision or part of these Automotive GTCP will be ignored and the validity of these Automotive GTCP otherwise not affected. If necessary, Purchaser and Seller will replace any invalid or unenforceable provision by a valid and enforceable provision with the equivalent economic effect on the condition that this results in no material change in the content of the Automotive GTCP.</p>
<p><b>23.2</b> Niniejsze OWZ Automotive oraz stosunek umowy pomiędzy Kupującym a Sprzedającym, jak również wszelkie umowy zawarte na podstawie zamówienia zgodnie z niniejszymi OWZ Automotive, podlegają prawu polskiemu, z wyraźnym wyłączeniem norm kolizyjnych prawa prywatnego międzynarodowego oraz międzynarodowego prawa modelowego, w szczególności Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG).</p>	<p><b>23.2</b> For the purposes of these Automotive GTCP and the contractual relationship between Purchaser and Seller as well as for the purposes of any agreement resulting from an order pursuant to these Automotive GTCP, the law of the Republic of Poland will apply to the express exclusion of the conflict of laws provisions of private international law or international uniform law, including in particular the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>
<p><b>23.3</b> Jeżeli Sprzedający ma miejsce prowadzenia działalności w państwie członkowskim Unii Europejskiej, wyłącznym - również międzynarodowym - miejscem jurysdykcji dla wszystkich sporów wynikających z danego stosunku umownego jest miejsce prowadzenia działalności przez Kupującego. Jednakże Kupujący w każdym przypadku będzie również uprawniony do wniesienia powództwa w miejscu wykonania zobowiązania dostawy zgodnie z niniejszymi OWZ Automotive lub w ogólnym miejscu jurysdykcji Sprzedającego. Nadrzędne przepisy ustawowe, w szczególności dotyczące wyłącznej jurysdykcji, pozostają bez zmian. W przypadku, gdy miejsce prowadzenia działalności przez Sprzedającego znajduje się poza państwem członkowskim Unii Europejskiej, wszelkie spory wynikające z lub w związku z niniejszymi OWZ Automotive, ich stosunkiem umownym lub dotyczące ich ważności zostaną ostatecznie rozstrzygnięte zgodnie z Regulaminem Arbitrażu Międzynarodowej Izby Handlowej (ICC) przez arbitrów wyznaczonych zgodnie z tym</p>	<p><b>23.3</b> If Seller maintains its principal place of business in a member country of the European Union, the competent courts of the principal place of business of Purchaser will have exclusive – including international – jurisdiction over any disputes between the Parties. However, Purchaser reserves the right to bring an action at the place of performance for delivery pursuant to these Automotive GTCP or before the courts having general jurisdiction over Seller. Overriding provisions of law, in particular as regards exclusive jurisdiction, will remain unaffected. If Seller does not maintain its principal place of business in a member country of the European Union, any disputes arising from or in connection with these Automotive GTCP, the underlying contractual relationship or the validity thereof will be resolved according to the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) by the arbitrators appointed pursuant to those rules to the exclusion of recourse to the normal courts. The arbitral tribunal will consist of three (3)</p>

Regulaminem, z wyłączeniem sądów powszechnych. Trybunał arbitrażowy składa się z trzech (3) arbitrów. Miejscem postępowania arbitrażowego jest Warszawa, Polska. Prawem właściwym dla sprawy jest prawo określone w pkt. 23.2 ma zastosowanie.	arbitrators. The place of arbitration will be Warsaw, Poland. The applicable law is specified in Section 23.2.
-- koniec strony --	-- End of Page --